

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAƲERFANT
AƲLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT N LMULUD AT MƲEMMER TIZI-UZZU
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIƲT**



UƲƲun n umŝedfer :

UƲƲun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIƲT**

**TAYULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIƲ
TAFERNA : TASEKLA D USUGNEN**

**Asgnan n yinig deg wammud n tmedyazt
*Wer Tamurt (Heimatlos) n Lħussin Yehya***

Syr : OUALLI Karima

Tmsesnalayt: SADI Nabila

Tasqamut n usekyed :

Tamsesnalayt:	SADI Nabila	MCB	UMMTO
Aselway:	CHEMAKH Said	MCB	UMMTO
Tameskyadt:	MOUZARINE Ghania	MAA	UMMTO

Aseggas asdawan: 2022/2023

Asnemmer

Ad as-iniy tanmirt i tselmadt Massa Saedi Nabila i iqblen ad a tili d tanemhalt n unadi-agi, i yellan yer yidis-iw si tazwara armi d tagara n tazrawt-agi.

Tanmirt dayen i yiselmaden i iqblen ad seneqden akatay-agi.

Mabla ma ttuy akk wid iyi-d-yefkan afus n tallelt s wayen wumi zemmren i wakken ad siwwɗey anadi-agi yer taggara-s.

Abuddu

Ad buddey amahil-ayi i wiyyi akk:

I rruḥ n baba d Jidda Wardiya d Malika Muḥuc (ad ten-yerḥem Rebbi),

I urgaz-iw Aemar d warraw-nney: Tilelli d Yuba,

I yemma yellan yid-i di yal taswiet, tefka-yi afud i waken ad d-awḍey yer wass-a,

I Yemma Ffa d watmaten-iw (Mağid d Lḥusin), i yesetma (Nassima d Suead) d twacult

tameqqrant akked yimeddukal akkenni ma llan anda ma llan yal wa, yal ta s yisem-is.

KARIMA

Ayawas

Tazwart tamatut.....	06
Ixef amezwaru: Tamedyazt n yinig.....	11
Ixef wis sin: Tizri tasugnant deg tmedyazt.....	28
Ixef wis kraḍ: Asugnan n yinig deg wammud <i>Wer tamurt (Heimatlos)</i>.....	34
Tagrayt tamatut.....	45
Tiybula.....	48
Ammud :	51
Agbur :.....	90

Tazwart tamatut

Tamedyazt taqbaylit tamirant tebda yef sin n yeħricen: tin yettwacnan d tin yettwarun. Isental i yef d-tettawi ttuqten: Tesertit, asenked n tmetti d uzyan-ines, tayri, tamagit, ladya asentel n lyerba ney n yinig. Lħasul mkul yiwen seg-sen yettef amdiq-is deg wannar n tmedyazt tamirant. Maca kra n yisental, llan zik, llan tura. Ad d-nebder d amedya deg waya: , asentel n tayri d win n yiniug (lyerba). Ayen yettbeddilen deg-sen, d udem-nni i ttaken yimedyaizen i usentel-a ney i wayed.

Deg umahil-a, ad d-nawi awal yef usentel n lyerba deg tmedyazt d usugnan i yurzen yur-s. Mačči d yiwen ney d sin i yessefran fell-as imi d tamsalt i iceyben timetti taqbaylit d yimdanen i yettidiren deg-s seg zik n zik armi d ass-a. Di tmedyazt timawit, ma nefka-d amedya n tmedyazt tudrigt¹, atas n yisefra ttmeslayen-d yef lfiraq d lmeħna i tettidir tmettut taqbaylit mi ara tettrağgu tuyalin n uyrib. Asentel-a irešša diyen deg yisefra n kra n yimedyaizen yettwassnen akka am Si Muħend U Mħend² d Si Lbacir Amellah³.

Di tmedyazt yettwacnan; llan atas n yimedyaizen i irefden s tuyac-nsen asentel-agi, imi ddeqs seg-sen ddren di tmura tiberraniyin, kra qqimen dinna armi d ass-nsen aneggaru. Gar wid i yecnan yef lyerba, icennayen imezwura n teqbaylit am Sliman Ėazem, Ccix Lħesnawi, Ĥsisen, Bahiya Ferrah, Ėellawa Zerruqi, Crif Xeddami, atg.

Ma yella di taggayt tis snat, meħsub tinna n tmedyazt yettwarun, atas n yismawen i yessefran yef usentel-agi n lyerba, gar-asen ad d-naf Muħya, Ben Muħammed d Hağira Ubacir i yuran tamedyazt-nsen deg tesyunt Tisuraf/BEB⁴. Yer tama n wigi, llan wiyad i yessefran fell-as atas akka am Aemar Mezdad, Arezqi Mekki, Aemar Budella, Lħusin Yeħya, atg.

Afran n usentel:

Asentel n yinig ur yelli d amaynut imi d ayen i d-yettuyalen yal tikkelt ama di tezrawin ama deg waħas n tayulin nniħen. Si tama dya n tezrawin, llan wid i d-

¹ D tamedyazt anda ur yettwasen ara bab-is (poésie anonyme).

² Idlisen i d-yewwin yef Si Muħend, rran atas lwelha-nsen yer tudert n umedyaz-a, ladya deg yinig-ines seg temdint yer tayed d wamek i d-iban wannect-a deg tmedyazt-is. Amedya adlis n Younes Adli, *Si Mohand Ou Mhand, Errance et révolte*, EDIF, Paris, 2000.

³ Kamel Bouamara, *Si Lbachir Amellah (1861-1930), un poète-chanteur célèbre de Kabylie*, Talantikit, Béjaia, 2004.

⁴ D tasyunt n yinelmaden d yiselmaden imaziyen, tella tetteffey-d deg tesdawit n Lpari 8 (Vincennes) deg Fransa.

yemmeslayen yef usentel-agi n lyerba deg tmedyazt timawit (amedya deg tmedyazt n Si Muħend), maena yef tmedyazt yettwacnan i ttwaxedment tuget n tezrawin. Ahat imi deg sşenf-agi n tmedyazt i d-iban ugar usentel-agi nu lyerba. Mulud Mæemmri deg yiwen n yimagraden-is, yemmeslay-d yef usentel-agi n lyerba deg tmedyazt timawit taqbaylit d unamek yettunefken i wawal “*tamurt*” deg yidrisen.⁵ Racid Muxtari, si tama-ines, isuffey-d yiwen n udlis⁶ yef tezlit n lyerba. Yella dayen Eellawa Rabħi, yemmeslay-d deg tazrewt-ines n *doctorat* yef lyerba n useggas 1945⁷ am wakkenni itt-yecna Lunis Ayt Menguellat di tazwara n yiseggasen-nni n 1990.

Deg wayen yeenan ikatayen n turagt, llan wid yettwaxedmen yef usentel n lyerba d acu kan, yef tmedyazt yettwacnan kan yerna tikwal xeddmn-as tasleđt si tama n usentel nniđen. Amedya n yiwen ukatay yellan d « *Tasleđt tasentalant n tmedyazt n tayri d lyerba i yecna Zeddak Mulud* ». Akatay nniđen yewwi-d yef « *Ccna aqbayli n lyerba tasleđt tasentalant d uyanib n ccna aqbayli n lyerba n Cix Lħesnawi* »⁸.

Tamedyazt yettwarun, ur teđtif ara amđiq amuqqran deg tezrawin, ama seg tama n tesleđt n usentel n lyerba ney seg tamiwin nniđen. Daymi i nefren ad nexdem tasleđt n ukatay-a yef sşenf-agi n tmedyazt d tmuylwin-ines/yur-sen si tama n tizri tasugnant.

Lħusin Yehya, d yiwen umedyaz s wazal-is. Yella gar yiminigen iqbayliyen imezwura i ikecmen yer tmura n lyerba seg tazwara n yiseggasen-nni n 1970 d asawen.⁹ “*Wer tamurt (Heimatlos)*” d yiwen gar wammuden n yisefra imenza i yura Lħusin Yehya. Yesuffey-it-id di tmurt n Lkanada (Canada) deg useggas n 1990, deg-s 37 n yisefra. Tella dayen yiwet n tezwart deg wammud-agi, yexdem-itt umaru, yettmeslay-d deg-s yef yinig-ines idulen, d ubrid i d-yuy di tmura n lyerba, seg tmurt yer tayed. Lmeena-s, amedyaz-agi ijerřreb lyerba, yerna mačči ħala deg yiwet n tmurt. Ma yella d ammud-agi “*Wer tamurt(Heimatlos)*”, nefren-it imi asentel-agi n yinig yeđbeē deg mkul asefru. Fell-as i yebna meřra wammud. Ula d Lħusin Yehya, yenna-d deg tezwart-ines: “*...Isefra-agi d awal amecđuħ yef lyerba-inu asmi seiγ eecrin n ssna, tura haten-a qrib eecrin n ssna*¹⁰”. Daymi ammud-agi iwata i tesleđt ara nger deg umahil-a.

⁵ Mouloud Mammeri, « Les mots, les sens et les rêves ou les avatars de Tamurt », in *Culture savante, culture vécue*, Alger, Tala, 1991, pp.188-197.

⁶ Rachid Mokhtari, *La Chanson de l'exil, les voix natales (1939-1969)*, Casbah, Algérie, 2001.

⁷ Allaoua Rabħi, *Analyse linguistique et stylistique de l'oeuvre poétique de Lounis Ait Mangellet : texte kabyle et traduction française*, thèse de doctorat, dir.Joëlle Gardes-Taminne, 2009, sb 671.

⁸ Ugar n yisallen yef yikatayen-a deg tiybula.

⁹ Inig n Lħusin Yehya d asaru i yebdan seg tesnawit n Delles yer tmurt n Fransa deg yiseggasen-nni n 1970, almi yekcem yer tmurt n Lkanada deg useggas n 1980 anida i yettidir ar tura.

¹⁰ Lhocine Yehya, *Wer tamurt (Heimatlos)*, Montréal, Association Culturelle Averoroës, 1990. p.3

Tamukrist:

Deg umahil-ayi, ad neereḍ ad nesleḍ isefra n wammud *Wer tamurt (Heimatlos)* akken ad nwali amek i d-yessenfali Lḥusin Yeḥya asentel-agi lyerba d tugniwin d usugen ney asugnan i yurzen yur-s, d yinumak i as-yefka s yizamulen d tmitar i yefren i waya. Iswi nney ad d-nbeggen d acu-ten ttawilat d yizamulen i yessemres umedyaz i usenfali n usentel n lyerba? Amek i d-iban usentel-agi deg wamud-ines d tmitar i as-yefka umedyaz? D acu-tent tugniwin i yeqqnen yur-s?

Turdiwin:

Di tudiwin i umahil-a, nezmar ad d-nin belli amedyaz Lḥussin Yeḥya iḥemmed ahat ad yessexdem asugnan yurzen aṭas yer usentel n yinig imi d asentel ney d tallut i wumi ur yezmir ḥedd ad as-yerwel, ney ahat d aḥtem n teswiṭ kan imi amedyaz-a yessefra yef tlufa tiyaḍ xas u limer d tamsalt-a n yinig i as-yezzen tasa-s yef tuyalin-is yer tmurt n lejud d yimawlan.

Asuddes n umahil:

Deg umahil-ayi, ad neereḍ ad nesleḍ asentel n yinig d usugnan i yurzen yur-s deg wammud n yisefra *Wer tamurt (Heimatlos)*. Lmeṇa-s tasleḍt ad tili d tagensayt. Ad d-nbeggen asugnan n yinig d wamek i d-ittban sdaxel n yidrisen-a. Daymi i neṭṭef tizri tasugnant, d allal swayes ara d-nbeggen annect-a. Tasleḍt n usugnan, ad temmel s tasleḍt n yisental i d-slalayent tugniwin n umawal i yefren umedyaz.

Deg uḥric amezwaru, ad neereḍ ad d-nawi awal yef usentel n yinig di tmetti taqbaylit. Ad d-nemmeslay yef sebbat i yessawḍen imdanen iqbayliyen abaḍa imesdurar ad tṭfen abrid-a n yinig seg tagara n lqern wis 19 armi d tizi n wass-a. Ad d-nawi awal diyen yef yinig ney lyerba di tmedyazt taqbaylit d wamek akk i d-tewwi fell-as yef lehṣab n talliyin n umezruy. Ad d-nefk kra n yisallen yef tudert d tira n umedyaz Lḥusin Yeḥya, am wakkenni ad d-nessenked ammud-ayi n yisefra n nefren d ad yili d ammud iyef ara ters tasleḍt ara nezrew deg ukatay-agi.

Deg uḥric wis sin, ad d-nuḃal s telqay yer tizri tasugnant di tsekla d tmedyazt d wamek itt-id-sbadun yimazrayen n tsekla d usenqed ney n uzḃan n usugnan, anda ara d-nesssegzu kra n tmiḍranin tigejnanin iyef treṣṣa tizri-agi ama d tugna, ney azamul. D aḥric ara d-nfakk s usismel n yimazrayen uzzigen i usugnan d taggayin, akked tmuyliwin-nsen yemgaraden yef usugnan d tsugnant di tsekla.

Deg uħric wis krađ, ad nexdem tasleđt tasugnant i wammud n yisefra “*Wer tamurt (Heimatlos)*”. Deg-s ad d-nefk kra n tugniwin i yessemres umedyaz am tsugnant n yinig d tmitar ney d ticrađ i d-yurzen ħur-s, akked tsugnant n tyuga tanemgalt (tiyimit/tuħalin) d tin n (lyerba/tamurt).

Amahil-a, ad t-id-nfakk s tegrayt tamatut anda ara neeređ ad d-nerr yef tmukrist s kra n yiferdisen ara d-yufraren si tesleđt akked tizri n nefren i umahil-ayi.

Ixef amezwaru:
Tamedyazt n yinig

Tazwart:

Akken i t-id-nenna deg tezwart, amahil-a ad yili yef usugnan n yinig di tmedyazt n Lħusin Yehya. Deg uħric-agi amezwaru, ad neered ad d-nemmeslay sumata yef yinig di tmetti taqbaylit d ssebat i yeğgan imdanen ad unagen yer tmura n medden. Ad d-nefk awal, dayen, yef usentel n yinig di tmedyazt taqbaylit (timawit, tin yettwacnan d tmedyazt yuran/yettwarun). Ad d-nuyal di tagara n uħric-a yer tmeddurt n umedyaz asdawan Lħusin Yehya d wayen akk yura ama di tisyunin ama deg wammuden n tmedyazt ama deg uzeṭṭa n internet.

I.Inig di tmetti taqbaylit :

Si zzman aqbur, tamsalt n yinig tħuza aħas n tmettiyin d yigduden. Maca nekkni ad d-nemmeslay kan yef tmetti taqbaylit d wamek i teac tamsalt-agi.

Xas akken inig yella zik, yella tura, maena mkul tallit yemxalaf wamek i tqubel tamsalt-agi. Iyriben s timmad-nsen, ur edilen ara gar zik d tura, timental ney ssebbat i ten-yessawağen ad ġğen tamurt dayen mgaradent. Ad d-nemmeslay yef yiferdisen-a, yiwen, yiwen.

I.1. Awal n “lyerba”:

Awal n “lyerba”, d awal ajentad, yekka-d seg teerabt. Anamek-is anašli ahat: “D tikli yer lyerb”¹¹ ney yer utaram. Mulud Mæemmri yenna-d belli awal n “lyerba”, di teqbaylit, ur yelli ara d aqbur. Tabadut i as-yefka: « ...d rrwaħ yer tmura n lberřani i wakken ad d-iħelli yiwen llqut i twacult-is »¹². Xas akken yella wawal nniđen di teqbaylit i d-yemmalen annect-a, wagi d awal “inig” i d-yeddand deg umawal n Mulud Mæemmri¹³, lameena d awal n “lyerba” i tessexdam tmetti taqbaylit ugar n wayeđ Annect-a yemmeslay-d fell-as Mulud Mæemmri. Ibeggen-d belli inumak n wawalen-a xas m qaraben, ur edilen ara. “Inig” akken i t-id-issefhem Mæemri, yesea udem yelhan imi ttinigen imdanen akken ad d-uyalen d imerkantiyen. Inig yettextir-it umdan, maena lyerba mačči d afran ney lxetyar, tettuhettem yef bnadem¹⁴.

¹¹ Mæemmri yenna-d anamek-agi amenzu n wawal “lyerba”, iruħ di teqbaylit. Seg, Mouloud Mammeri, Op.cit, p.191

¹² Ibid.

¹³ Mouloud Mammeri, *Amawal n tmaziyt tatrart*, CNRPAH, Alger, 2008

¹⁴ *ibid.*

Akken i llan sin n wawalen i d-yemmalen tamsalt-agi, llan dayen sin n yismawen i d-yemmalen win yettruhun yer lyerba. Yella “yiminig”, yella dayen “uyrib”. D aneggaru-agi i yettusxedmen ugar n umenzu. D acu kan, yella wawal nniđen i yefkan udem nniđen i lyerba n zik. Wagi d awal “*amjah*”. Amjah d win yeğgan tamurt-is d twacult-is, iruh yer tmura n lberani, yeđer zzhu, yettu tawacult-is. Yiwen n wass ad d-yaf iman-is teğga-t ddunit, ur yezmir ara ad d-yuyal yer twacult-is mebla idrimen, tazmert-is teğga-t anda akkenni i yella.

I.2 Timental n yinig:

Ttuqtent timental ney ssebbat i yessawađen amdan yer lyerba. Mgaradent ssebat-agi yef lehşab n talliyin i yettidir umdan ama di twacult-is ama di tmetti-s. S umata, nezmer ad d- nini belli ayen yeğgan amdan ad yinig yer tmura n lberani yeqqen ladya yer tdamsa d yir lihala ideg tettidir tmetti. Lhif d lexşas n uxeddim ssawađen zik amdan yer tmura n yinig. Am wakken ad d-naf atas n temsal nniđen i yeğgan amdan aqbayli ad yeğg tamurt-is am temsalt n ddi, mihyaf, tmeheqranit, yir tasertit, atg. Imdanen-agi ttnadin ayen i ten-iwulmen di tmura tiberaniyin. Am wakken dayen, llan wid yettinigen akken kan ad snernin, ad wennen lihala n tudert-nsen.

Ad d-nuyal yer talliyin i ieddad yef tmetti taqbaylit deg umezruy-is amiran akked wassay-is akked tmedyazt d yinig.

I.2.1 Tallit seld tanekra n 1871:

Ddeqs n yiđrisen n umezruy i d-yettmeslayen yef tnekra n tmurt n leqbayel deg 1871 mgal Fransa. Mi tædda, tamurt n leqbayel tesseyli-tt Fransa. Yeyli-d fell-as umhersan. Ixxamen d tudar n leqbayel, kra ihudd-iten merra, kra yerra-ten d ayla-s¹⁵. Si Muğ U Mhend¹⁶ gar wid i yeddren tallit-agi. Ayen i yevran i twacult-is, d ayen yevran i tuget n twaculin n tmurt n leqbayel. Tuğ yesea di lemer-is 14 n yiseggasen asmi lehkem arumi ihudd taddart n Si Muğend (Iceriwen) deg useggas 1857. Imir-n i tebda lyerba n Si Muğend. Iruh yedder yer emmi-s Ccix Arezqi deg Sidi Xlifa (d tama n Tizi Raced).

¹⁵ Adlis n Taher Oussedik yettmeslay-d s telqay yef tallit-a. Tahar Oussedik, *Mouvement insurrectionnel de 1871*, ENAG, 2005.

¹⁶ Illul deg useggas n 1848 di tedart n Yiceriwen, d yiwen n læerc n Tizi Raced di Tizi Wezzu. Lyerba n Si Muğend teqqim teyzi n 30 n yiseggasen. Yekka-d seg waşas n temnađin : Burğ Mnyel, Buxalfa, Tizi Uzzu, Camlal, Eedni, Larebea Nat Yiraten, Micli, Taqa, Aqbu,Ştif, Tunes, atg. Mouloud Mammeri, *Les Isefra De Si Mohand*, Paris, Maspero, 1982, p.11.

Seld aseggas n 1871, baba-s yettwanya, emmi-s nfan-t, Si Muḥ U Mḥend yufa-d iman-is weḥd-s. Am netta am twaculin nniḍen, di tallit-nni, yettuḥtem fell-asen ad inigen.

Deg tallit deffir n ttrad n 1871, yuy lḥif tamurt n leqbayel. Aṭas n twaculin i ijerrben laẓ d waṭan. Ddeq̄s n twaculin n tmurt n leqbayel, terra-tent tmara ad indigent yer temdinin nniḍen n Lezzayer, ney yer tmura tiberṛaniyin. Temmeslay-d yef wannect-a Faḍma At Mensur¹⁷. Teḥka-d amek i ten-yessawed lḥif ad ruḥen yer temdint n Lezzayer, sin yer-s yer tmurt n Tunes, di tagara yer tmurt n Fransa. Deg udlis-ines, tettmeslay-d yef liḥala n kra n twaculin di lweqt-nni, d wamek i ttemeawanan deg waygar-asen di Tunes.

I.2.2 Tallit seld ttrad n umaḍal wis sin (1939-1945):

Tadamsa, di tmetti taqbaylit, tečča tiyita ladya deg yiseggasen-nni mi yekfa ttrad agreylan wis sin. Ayen yuyen tiwaculin tiqbayliyin imir-nni, qessiḥ mačči d kra. Tuget-nsent llant ttidirent liḥala iweeren, imi tiferkiwin-nni i asent-d-yessassayen lqut nsent, yekkes-asent-tent leēkem n Fransa. Kullec ixus di lweqt-nni. Dya unagen leqbayel yer tmura n lyerba akken ad d-ḥellin ayen swayes ara refden tiwaculin-nsen. Qrib ayen akk i d-ggaren, tteyyiēen-t i twaculin nsen di tmurt.

Imdanen i yerṛan lwelha-nsen yer tmura n lberṛani, iswi-nsen ad qidden iman-nsen s wayen i iwulmen. D tagi i d ssebba tagejdant i ten-yessawden ad ruḥen yer lyerba. D iseggasen i yettēddayen uqbel ad awden yer lebḥi-nsen, ladya deg wayen yeeṇan tadamsa.

Di tagara n trad agreylan wis sin, texṣer tmurt n Fransa aṭas seg yimdanen-is. Anneect-a yeḡḡa-tt ad tmud imukan n lxedma i ugdud azzayri d yigdunen akk i testeemar yakan. Ma yella zik, leqbayel llan ttinigen yer timdinin nniḍen n Lezzayer, di tallit-agi rran lwelha nsen yer tmurt n Fransa. Tuget n twaculin n leqbayel, seant xersum yiwen seg twacult-nsen d ayrib, tikwal ugar. Ttaṭṭafen iyerruba, abrid n lebḥer d wayen akk ara afen. Deg-s ad eiwnen tiwaculin-nsen, deg-s dayen ad nadin yef wayen yellan d atrar, yef tmusniwin nniḍen.

Mi ara awden leqbayel yer tmurt n Fransa, ttexitirin timdinin deg-i llan wid i sen-yettilin, timdinin deg-i ggten at taddart nsen. Akken kan ara awven, ttarran yer wid i ssnen, ttilin yur-sen armi d ass mi ara refden iman nsen. Idammen yesean azal di tmurt, banen-d ula di lyerba. Iyriben uyalen ttemeawanan amzun akken di tmurt i llan. Dayen i

¹⁷ Fadhma Ait Mansour Amrouche, *Histoire de ma vie*, La découverte, Paris, 1991.

d-yenna Yusef Nacib : « *Assayen n udrum tteawanen deg tiffin n uxeddim, n tmezduyt d leşnaf nniđen akk n ueiwen* ». ¹⁸ Wwɔden leqbayel armi i d-slulen, di tmurt n Fransa, ayen i wumi semman « *tajmaet* ». Tagi, tetthawac-d idrimen i wakken ad meawanen deg way-gar-asen aladya mi ara d-ttaznen lğessat n wid yettmattaten deg yinig acku azal n umkan di tmesriffegt ɣlay mačči d kra, rruu yer-s amesruf i d-yettezzin yef tlufa yecban tiyi mačči d ayen ara iqabel yal yiwen i yiman-is s sshala. ¹⁹

I.2.3 Tallit seld timmument (iseggasen n 1970):

Deg useggas n 1970 d asawen, lɣerba tewwi abrid nniđen, ladya deg tmetti taqbaylit. Tasertit n tmurt n Lezzayer teħres deg wayen akk yeenan teqbaylit ney tamaziyt. Aṭas n tidyanin i iħuzan timetti taqbaylit, gar-aset timenɣiwt n Krim Belqacem deg Lalman, deg useggas n 1970. ²⁰ Tidyanin-a sduqqsent-d leqbayel yef temsalt n tmagit-nsen. Yessefhem-d annect-a Mulud Msemmeri: «... *idles amaziy yezga yettwaħqer, ur yesei ara adabu unûif, dayen i d-yessakin agdud-is, imi fkan-as udem niven i wawal n tmurt, ur teqqim ara kan d tamnavt seg tmurt n leqbayel maena d tin yesean amezryu, idles seg zzman aqbur* » ²¹. Aṭas n wid yunagen di lweqt-nni, ġġan Lezzayer imi tħlfun i yiman-nsen, d iɣriben deg tmurt nsen. Tṭfen abrid n yinig akken ad nadin yef tlelli. Annect-a yemmal-d ayen ibeddlen deg yiswi n uɣrib. Zik, d anadi yef uyrum ney yef temeiçt i yessawađen imdanen yer lɣerba. Ma yella di tallit-agi, d anadi yef tlelli, yef tmagitt i d isw-nsen.

Ilaq dayen ad d-nebder lihala n yinig di lweqt-nni. Ma yella seld tṭrad agreɣlan wis sin, Fransa teldi tiwwura i ugduɔ azzayri, tuɣal deg yiseggasen-agi n 1970 tesseħres anekcum yer-s. Annect-a yefka-d udem nniđen i lɣerba. Ma yella zik ttinigen d tirebbuyaæ, d tiwaculin, yuɣal mkul yiwen yettaweɔ weħd-s yer lɣerba. Ula d assayen-nni yellan akken gar leqbayel di tmurt n Fransa bdan ttruħun cwit, cwit.

¹⁸ Youcef Nacib, *Anthologie de la poésie kabyle*, Alger, Editions Andalouses, 1993, sb. 67

¹⁹ Amedya mi ara yemmet yiwen, ad as-d-jemmen idrimen i wakken ad eiwnen tawucult-ines di temɔelt.

²⁰ *Ibid*, p.61.

²¹ Mouloud Mammeri, « Les mots, les sens et les rêves ou les avatars de Tamurt », in *Culture savant, culture véçue*, op.cit, 194.

I.2.4 Iseggasen n 1990 ar ass-a:

Deg yiseggasen n 1990 d asawen, agdud azzayri yedder tallit werëin i iseddän yef tmurt. D tallit-nni taberkant i yettfen deg tmurt n Lezzayer ugar n æcra n yiseggasen. Aṭas i ifernen imir-n tarewla yer tamurt n yinig ma yella ufan abrid yur-s ; imi tuget n wid i irewlen seg tmurt d wid yeyran (imusnawen) d yicennayen, axaṭar d nutni i tḥuza aṭas tedyant imir-nni. Tuḃal mačči ḥala Fransa i d-ijebden leqbayel di temsal-ayi n yinig, maena llant tmura nniḍen, ladya Kanada d Marikan, La Nouvelle-Calédonie... tagara-agi.

Ma nezzi-d yer yiseggasen-agi ineggura, iban-d wudem nniḍen n lyerba, ayen umi qqaren s teerabt « *lherraga* ». Tamsalt-agi teena ladya ilmezyen. Uysen seg tmurt-nsen imi ulac axeddim, ur ufin tudert i asen-ilaqen. Uyalen ttnadin yef trewla akken i ttufan. Ttaeraḍen ad zegren yer tmura tiberṛaniyin seg lebḥer. Ttæmmiden i lmut wala ad qqimen i lhif n tmurt-nsen. Yettuqquet wannect-a di tmurt n Lezzayer. Yegla s uzegzaw d uqquran, ama yeyra neḃ ur yeyri, yiwen n wasif i ten-yewwin.

Yas tudert deg lyerba qqerriḥet, lameena ttagin tura ad d-uyalen yer tmurt. Tuget n yilmezyen ttnadin amek ara afen temæict n lebda deg tmura tiberṛaniyin. Tikwal, d iseggasen i sæddayen mebla lekwayeḍ, ttidiren tudert n ddel, maena tuḃalin yer tmurt d awezyi.

II. Inig di tmedyazt taqbaylit :

Si zzman aqbur, yal amedyaz amek i yessefra yef wayen i t-yerḥan. Ula d asentel n yinig, mkul tallit, mkul šsenf n tmedyazt amek i yessefra fell-as.

II.1 Inig di tmedyazt timawit:

Asentel n yinig yella si zik di tmedyazt taqbaylit. Ddeqs n yidrisen seg tmedyazt timawit, wwin-d yef usentel-a. Llan kra n yimediyazen n lweqt-nni ttwasnen s yisefransen i d-yettawin yef usentel-agi. Ma nebder-d gar-asen Si Muḥ U Mḥend d Si Lbacir Amellaḥ. Amezwaru, Si Muḥand U Mḥend, ahat d netta i yessefran fell-as ugar n wiyad²². Segmi yella mezzi i ijerreb inig, seg wasmi i hudden taddart-is deg useggas n 1857²³, d wasmi i nyan baba-s deg 1871. Tudert-is tamentart d ubrid i t-yettawin seg

²² Tuget n yidlisen i d-yewwin yef umaru d tudert-is, ttmeslayen-d yef tudert-is tamentart d tṭaqa n yisefra-s i d-yewwin yef usentel n yinig.

²³ Younes Adli, op.cit, p.31.

temdint yer tayed, seg tmurt yer tayey, rran asentel-agi d arfiq-is, iteddu-d deg waṭas n yisefra-s:

Helkey lehlak d aṣemmaḍ
Yusa-d aemmaḍ
*Di tmurt-a ḥedd ma yessen-it*²⁴

Gar yimediyazen ijerrben inig, yella Si Lbacir Amellaḥ²⁵ (Ciban Lbacir). Netta, yunag yer waṭas n tmura. Dayen i t-yeḡḡan ad yessefru yef yal tamnaḍt deg-i d-iɛedda. Ad naf deg tmedyazt-is yuder-d aṭas n temnaḍin, gar-asent (At Yemmel, Lezzayer, ʿEennaba, Skikda, atg.)²⁶. Yenna-d yef temdint n Lezzayer:

Aql-iyi-n deg Lezzayer
Swiy lqahwa deg lkis
Ay ččiy deg ččina
*D tazidant am yifer-is*²⁷

Ma yella deg wayen yeenan talluft n yinig Si Lbacir Amellaḥ, ad naf aṭas i yessefra fell-as:

Rrekba-inu di lbabur
Yettceqqifen lebhur
Lmerṣṣa-ines deg Gurraya
Wwiy-d d ubrid n Umizur
Yef luhi n tthur
*Ijba yitri yuli wass*²⁸

Sumata di tmedyazt timawit, asentel n yinig yettas-d s sin leṣwat: ṣṣut n win yunagen, ṣṣut n uyr̄ib i d-iḥekkun yef teqseḥ n tudert i yettidir deg yinig d lemḥani i iɛeddan fell-as; d ṣṣut n wid i yeqqimen di tmurt (tawacult n yiminig)²⁹. Ṣṣut-agi wis sin, sumata, n tlawin. Tikwal d tayemmat i yessefrayen yef lḡiba n mmi-s d tujma n wudem-is. Tikwal, d tametṭut-is, i d-iḥekkun yef lfiraq d yiseggasen i tesɛedda, tettraḡḡu tuyalin n uyr̄ib. Di tmedyazt timawit, aṭas n yisefra i nettaf yef wannect-a. Dya

²⁴ Mouloud Mammeri, *Les isefra de Si Mohend*, Maspero, Paris, 1969, p.456.

²⁵ Lbacir Amellaḥ ilul deg useggas n 1861 deg Yicekkaben, læerc n Yimellaḥen, di tḡiwant n Amizur (Bgayet)

²⁶ Kamal Bouamara, *Si Lbachir Amellah (1861-1930) un poète chanteur célèbre de kabylie*, Bejaia, Talantikit, 2004, pp. 276-278.

²⁷ *Ibid*, p.282.

²⁸ *Ibid*, p.288.

²⁹ Mouloud Mammeri, *Culture savante culture vécue*, op.cit, p.191.

yiwen seg-sen yettwassen ugar n wiyad, tagi d taqsiṭ n ʿEziz d ʿEzizu. Xas akken asentel agejdan n usefru-agi yettawi-d yef tayri, maena ad naf deg-s tamsalt-agi n lyerba. Deg tseddart-agi i d-nefren, ʿEzizu tettmeslay i urgaz-is, tettweṣṣi-t uqbel yinig-ines:

Ay aeziz rfed arkasen-ik
Ddu d watmaten-ik
Rebbi anda teddiq yedda
Tuqmeḍ Rebbi deg wul-ik
Ad txedmeḍ ccyel-ik
Ad texḍuḍ i ttbahdila³⁰

Di temdyazt n yizli i d-ṥawec Tasaedit Yasin, deg yiwen n udlis i wumi tsemma “*L’Izli ou l’amour chanté en Kabyle*”³¹, ad naf diyen kra n yiḍrisen i d-yettawin yef lmeena d uraḡu yeggunin tamettut ilan argaz-is d ayrib:

A yemma ketbey tabrat
S ṣṣabun n lbačuli
Awwaḍ-is yer Fransa
Aqcic d lfahem ad tt-yani
Tinniḍ-as i mmi-s n medden
Rebbi yewwet-it yerna-yi.

II.2 Inig di tmedyazt yettwacnan:

Di tmedyazt taqbaylit yettwacnan, ad naf icennayen imezwura i yunagen yer tmura tiberṛaniyin atas i yessefran yef temsalt n yinig imi tamsalt-agi terḥa-ten atas. Gar-asen : Ccix Lḥesnawi, Sliman ʿEazem, Zarruqi ʿEallawa, Farid ʿEli, Muḥand Saaid Ubeleid , Awkil ʿEmar, Ccix Aṣrab Bu Yizgaren, Akli Yehyaten , Crif Xeddami, Ayt mengellat, Lwennas Maṣtub, Yidir, atg.

Tamsalt n yinig ur teena ara kan irgazen imi ula d tilawin, llant atas tid i ṥuza temsalt-agi, gar-asant : Ḥnifa, Crifa, Bahiya Farah, atg.

Lyerba qessiḥet imi tuget n yicennayen i ṥuza temsalt agi, ssefran fella-s. Mkul yiwen amek i t-id-yewwi. Ttawin-d dayem ameynut deg yisefra nsen, ula deg lmeena i tidiren yal ass di lyerba. Am akken i d-yenna Yahia Ğaefri : « ...*ma yewwi-d yiwen yef*

³⁰ Mouloud Mammeri, *Les isefra de Si Muhend*, op.cit, p.95.

³¹ Tassadit Yacine, *L’Izli ou l’amour chanté en kabyle*, Bouchene Awal, Alger, p.164.

umezruy n tezlit yer yiminigen iqbayliyen am wakken ara d-yawi yef umezruy n lyerba, day netta amezwaru-nni (amezruy n tezlit yer yiminigen) yezmer ad yili d aħric ara yesnernin wis sin (amezruy n lyerba)³² ».

Icennayen-a ddren, jerrben yef zik n lħal lyerba. Ruħen yer tmura tiberraniyin am nutni am wiyid (slid Sliman Ėazem d Ccix Lħesnawi) wwđen yer tmura n lberřani akken ad nadin yef uxeddim. Llan kra, armi d asmi wwđen yer Fransa, i uyalen ssefrayen tamedyazt.

Gar yimezwura i terħa temsalt n lyerba, acennay anazur Sliman Ėazem³³. Nfan-t seg tmurt, ħerrmen-as anekcum³⁴. Aħas i yessefra, i yecna yef lyerba. Tuget n tezlaitin-is, yecna-tent yef temsalt-agi. Dya deg tmedyazt-is, awal n lyerba yettuyal-d aħas. Gar tuyac timezwura i yecna: « *A Muħ a Muħ* », tettwassen aħas. D tizlit i d-yettawin yef usentel-agi n yinig. Llant tiyađ, amedya:

*Ĥekkun medden yef lyerba
Qqaren d lmut i tecba
Ma d nekk tayribt-iw weħd-s
Amzun εacey deg lyaba.*

Lyerba zgan tkennin-tt yer tebrek, yer lmut, yer lehlak yettruzzun ifadden. Akken i d-iban deg tezlit nniden , deg-i i as-yeqqar:

*Lyerba tugi ad tekfu
Akka i tura deg uqerru
Fecley ifadden kkawen*

Gar wid i yecnan yef usentel-agi n lyerba, yella dayen Zerruqi Ėellawa³⁵. Yunag mezzı yer tmurt n Fransa deg useggas n 1942. Deg tmurt n lyerba yedder tudert

³² Yahia DJAFRI, « La chanson Immigrée Kabyle. L'immigration en France », in *Le choc des cultures : actes du colloque problème de cultures posée en France par le phénomène des migrations récentes*, A.Sayad et C.Camillier et Itaboada Leonetti (dir.), Paris, Dossiers du centre thomas more, 1987, p.131.

³³ Deg wayen yessefra Sliman Ėazem, yebder-d awal n "lyerba" 23 n tikkal, awal « ayrib » 7 n tikkal deg-s tlata deg usget (iyriben). Rachid Mokhtari, *Slimane Azem, Alloua Zerrouki chantent Si Muhend U Mhend*, Alger, APIC, 2005, p.35.

³⁴ Sliman Azem ilul deg useggas 1918, yewweđ leafu n Rebbi deg useggas n 1983. Tamđelt-is d ayrib tella-d deg unzul n tmurt n Franřa (Moissac).

³⁵ Ilul deg useggas n 1915 deg taddart n Akkurma deg lεerc n At Ėidel deg temnavtt n uqbu. Yemmut deg useggas 1968.

qessiḥen. Tessawed-it ad yessefru yef usentel-agi. Iban-d deg tuyac i yecna am deg tezlit “*Yemma, Yemma*”:³⁶

*Yemma yemma,
Zzher-iw yemmut
Yeyli deg lebḥer,
Yeçça-t llḥut
Cahh cahh, i yi-yiga rray-iw
Eecra snin ur zriy tamurt*

Tujjma n tmurt tezga tettuyal-d deg yisefra n lyerba. Amedyaz yezga yettæenni i yimawlan, i wid i d-yeğğa deg tmurt. Di tezlit nniḍen “*A lbabur*”, Zerruqi Eellawa iḥekku-d yef lyerba yewwin imdanen, ama mezzi-it ney meqquer-it.

*A lbabur bu –leḥwaci
Di Lezzayer yettawi lyaci
Am umyar am yilemzi
Di lebḥer iremmel ccwaci
Montparnas teḥkem fell-as
Yeğğa-tt deg uxxam s lḥenni*

Tamedyazt ufan-tt yicennayen, d abrid swayes ara d-ssenfaln yef lqerḥ-nsen, swayes ssifsusen taækkemt n yinig. Ccix Lḥesnawi dayen yecna lyerba. Xas mačči d adabu i yellan deffir n tmenfiwt-ines am Sliman Eazem, lameena d tamsalt n tayri i t-yessawḍen yer lyerba. Ssnen akk medden taqsiṭ-is d Faḍma. Taqsiṭ-a teğğa-t ad yessefru ayen iḥlawen yef temsalt-a. Maena ula d lyerba tesæa amkan deg tmedyazt-is, ladya ayen akk i d-yemmalen ccuq-is yer tmurt-is, am di tezlit “*Rebbi lmeḥbud*”:

*A Rebbi lmeḥbud
A win i yerwan akal n lejdud
Win i d-yekkren yettyerreb
Icerreq iyerreb
Iruḥ yeğğa tamurt-is.*

³⁶ Rachid Mokhtari, *Sliman Azem, Allaoua Zerrouki Chantent si Muhend u Mhend*, op.cit, p.92-94.

Akal n lejdud, tamurt n leqbayel, tamurt n yideflawen, mkul tikkelt amek i d-yettu\$al wawal “tamurt” deg yisefra. Lfiraq n tmurt yezga yuæer. Daymi mkul tikkelt d acu i yettazen umedyaz: tikkelt d lbaz, tikkelt d ifirlelles, tikwal d target ney d tibratin. Wigi merṛa mmalen-d assay idumen gar uyrib d tmurt-is. Ad naf annect-a deg yiwet n tezlit n Crif Xeddami “*Yelli-s n tmurt-iw*”:

*Iruḥ Ueziz yer Lpari
Yeḡḡa-yi-d tḥebbirey
Ussan qqen-iyi d tṭlam
Deg uḍan ur gganey
Yettceyyie-d tibratin
Yattsellim-d fell-aney*

*Aqel-iyi deg lyerba
Lakin tḥebbirey ul-iw
Qqarey-as xdem ccyel-ik
Am wass-agi ad tethenniḍ.*

Ma nuḃal yer tcennayin i yecnan yef lyerba, ad naf gar-asant Ḥnifa, Crifa, Bahiya Farah, deg tsuta tamezwarut. Ma yella deg tsuta tis snat, nezmer ad d-nebder Malika Dumran, Massa Bucafa, Karima, Malika Yami, atg.

Deg tayuct-is “*Ma tebyiḍ ad am-neggal*”, tessebgen-d Ḥnifa udem n tmeṭṭut taqbaylit mi ara tt-yeḡḡ urgaz-is deg tmurt, netta di tmurt n lyerba. Tugdi-nni i tt-izedyen yef urgaz-is amar ad t-tawi trumit, yettarra-tt tettidir tudert n tmara. Tettseḍḥi ad teffey gar tlawin. Temyazyt n yinig tettawi-d dayen yef tmeṭṭut i isebren yaḥ akken tettwaḥqer deg tmetti. Dayen i d-tebder Ḥnifa deg tezlit “*A yessetma xaqey*”:

*Ad ḥebrey rennuḃ
Ad leqḍey tazart
Amek ara ḥluḃ
Mi yezweḡ d teklucart*

Sumata, tuget n yisefra ttawin-d yef snat n tyawsiwini: Lyerba/ tamurt. Tujjma n tmurt, lḥir n tuyalin yezga yettuqal-d deg tmedyazt-agi. Awal n «tamurt» sxxedamen-t aṭas yimediyazen iminigen deg tmedyazt nsen. Tamurt fkan-as azal ammeqran: d

tajaddit, d lašel. Yemmeslay-d yef wannect-a Racid Muxtari mi d-yenna belli : « *Tamurt tettunehsab d abrah imeqqren, iwatan i z Zhu, d amkan n targit d ustee fu, deg-s yettertihi lbal n umdan. D amkan dayen deg-i yezmer ad ixemmem, ad iwali, swayes ara yekkes yiwen yef lxaṭer-is. Tettunehsab d tafat, ma d lyerba tban-d am tyawsa iberriken (...)* ³⁷ ». Deg yiseggasen n 1970 d afella, banen-d dayen icennayen nniḍen yessefran yef lyerba, akka am Yidir, Imaziyen Imula, Maṭub Lwennas, Afus, Ğurğura, Cennud, atg. Tasuta-agi i d-ibanen sdeffir timument, di tuget mačči d anadi yef uyrum i ten-yewwin yer lyerba, maena d anadi yef tlelli n umeslay, yef tmaziyt. Taggayt-agi « Tamurt/lyerba », tettuyal-d dayen deg yisefra-n sen. Ma yella tamurt temmal-d tafat, lferḥ, zgan ttcebbihen-tt deg tmedyazt-n sen ; lyerba fkan-as udem n tebrek, n tṭlam d lmut. Maena deg yiseggasen-agi ineggura, ibeddel, yer kra n yicennayen, udem i as-fkan i yal yiwen seg wawalen-agi. Amedya, Aeli Eemran, yefka-as udem nniḍen irkelli, am wakken i-t-id-yecna deg tezlit-agi “lyerba”:

Lyerba-nni icuban lmut

Tinna i yef ccnan yimezwura

Yewwed-d lwaqt tuyal d tufsut

Nefreḥ tsaḥ-ay-d trewla [...]

Xas akken lyerba d tmurt, d imezga di tmedyazt n lyerba, maena mkul tasuta amek i as-tefka anamek. Ladya iseggasen-agi ineggura, lyerba di tmedyazt, tettban-d d tifat, d tuyalin yer tudert ma yella d tamurt, d amkan deg-i tettwakbel ddunit, d anekraf i yilmezyen yettnadin ciṭ n tilelli d tafat.

II.3 Inig di tmedyazt yettwarun :

Gar yisental i d-yettuyalen ugar deg tmedyazt taqbaylit yettwarun, yella usentel n lyerba. Atas n wammuden i d-yeffyen, wwin-d yef usentel-agi n lyerba. Ad d-nebder gar-asen, “*Le pain d’ogre de l’enfant perdu*”³⁸ n Urezqi Mekki, “*Wer Tamurt (Heimatlos)*” d “*Afraden bbul*” n Lḥusin Yehya, “*Asegres*”³⁹ akked “*Seg wawal yer wayed*”⁴⁰ n Belqasem Ihiğaten, atg.

³⁷ Rachid Mokhtari, *La Chanson de l’exil, les voix natales (1939-1969)*, op.cit, p.42.

³⁸ Arezki Mekki, *Le pain d’orge de l’enfant perdu*, Canada, Naaman, 1983.

³⁹ Bekacem Ihidjaten, *Asegres*, Tizi Ouzou, Imprimerie les Oliviers, 2005.

⁴⁰ Belkacem Ihidjaten, *Seg wawal yer wayed*, Tizi Ouzou, Imprimerie les Oliviers, 2004.

Day netta, asentel n lyerba tikwal ħala netta i nettaf deg kra n wammuden. Ad d-nebder amedya n wamud « *Wer tamurt Heimatlos* » n Lħusin Yeħya, d “*Le pain d’orge de l’enfant perdu* » n Urezqi Mekki, i d-yessefran atas yef usentel-agi.⁴¹

Mi d-yemmeslay yef tsuta taneggarut, yemmeslay-d ladya yef tmedyazt yettwarun. Ibeggen-d belli lyerba tbeddel udem. Wid yettunagen ttadin ad afen tilleli d tmusni, am akken i d-yenna Lħusin Yeħya deg usefru “*Ixef lqayen*”⁴² :

Nekni d ifrax yessrafgen
Rray lqayen
Ur netteaned win ur nessin
Yak mačči yef yidrimen
Ay neğğa Imzallen
D tilleli i ay- yebdan yef sin [...]

Si tama nniđen, Ben Muħamed yefka-as i lyerba udem amaynut imi yerra tamurt d amkan n tħlam, ma yella d lyerba d tafat. Dayen ara naf deg usefru-agi i wumi yefka azwel “*ad ruħey*” :

Ad ruħey ad beddley tamurt
Ad nadiy yef tafat
Ad ruħey ad rewley i lmut
Ad beddley taswiet
Ad ruħey akin i tagut
S anga dessent lخالat

Arezki Mekki d amedyaz nniđen i tħza lyerba imi yunag asmi yesea 6 n yiseggasen⁴³. Yebda yettaru isefra yef wayen i yescedda deg tmurt n lyerba, yef lhif, yef mndama. Isefra-ines yessuffey-iten-id deg wammud n tmedyazt “*Le pain d’orge de l’enfant perdu*” :

Wissen yibbwass ma ad nefreħ
Si lyerba ad nserreħ
Bezzaf ay atma ay neħzen

⁴¹ *Ibid*, p .59-60.

⁴² *Ibidem*, p.83-84.

⁴³ Arezki Mekki yedda akked baba-s yer lyerba, yuħal-d. Syin isawed yuħal imir kan, yexdem deg yiwen n lluzin n blastik. Cf. Arezki Mekki, *op.cit.*

Fell-ay yezga lqerh
*Neğğa widak ezizen*⁴⁴

Akken i nwala, asentel n lyerba yella si zik di tmedyazt taqbaylit, maca mkul tallit yettbeddil anamek i as-fkan almend n liħala n tmurt d wayen i ten-yessawċen ad inigen yer tmura tiberraniyin.

Tura ad d-nemmeslay yef umedyaz i yuran “*Wer Tamurt (Heimatlos)*”, wagi d Lħusin Yeħya.

III. Asenked n umedyaz Lħusin Yeħya d wayen akk i yura:

Di tezwart i yexdem Lħusin Yeħya i udlis-is *Wer tamurt (Heimatlos)*, iħekku-d yef tudert-is d wayen yesædda di lyerba, ladya seg useggas-is aneggaru deg tesnawit armi d ass deg-i yekcem yer *New York* (deg 1981). Tuget n yisallen ara d-nefk yef tudert-is, nħawec-iten-id seg wammuden n yisefra i d-yessuffey: “*Wer tamurt (Heimatlos)*” d “*Afraden n wul*”. Llan yisallen nniċen nelqeq-iten-id seg twacult n umedyaz i yettidiren tura di Tizi Yennif, deg tmurt anda i ilul.

Lħusin Yeħya (*Lħusin n Ukerdis*), ilul deg Tala Yaæla di 06 yunyu 1952, deg yiwet n taddart n læerc n yiflisen Umellil⁴⁵. Yeyra deg uyerbaz i d-teğğa Fransa. Ssawalen-as Iyil n Uymari seg useggas n 1957 alami d 1962 (ayerbaz-a, ldin-t yimrabden irumyen deg useggas n 1898). Mi tefra lgirra n Lezzayer ulac anda ara ikemmel leqrayes. Yekcem yer uyerbaz alemmas n Drae Lmizan deg useggas n 1964, yeffey-d seg-s di 1969. Yuḡal yer tesnawit n Delles anda i d-yewwi lbak deg useggas n 1972. Aseggas-nni yunag yer tmurt n Fransa.

Lħusin Yeħya yesselħeq-d ttrad n Lezzayer mgal Fransa, yeħder dayen i yinedruyen-nni yekkren di tmurt n leqbayel deg useggas n 1963. Deg 1972, Lħusin Yeħya yeğğa tamurt n Leqbayel; yunag yer tmurt n lyerba (Fransa) anda i ikemmel leqraya-s armi d aseggas n 1980. Yetyerreb berdayen : yiwet n tikkelt yer tmurt n Fransa anda yeqqim tesæa n yiseggasen, tis snat yer tmurt n Kanada deg 1981 anda i yettidir ar tura.

Yef demma n leqraya-s, yekka-d i wachal n temdinin n Fransa: *Montulçon, Orléon, Paris* d *Compiègne*. Deg yiseggasen-agi i yesædda di tmurt-a, yerra lwelha atas

⁴⁴*Ibid*, p.34.

⁴⁵ Læerc-agi yexdem am ukerdis s krad n tjemmar: Isser, Mirabu akked Drae n Lmizan. Tamnadt-a, tefka-d irgazen am: Eli Mellaħ n Taqa, Krim Belqasem n At Yeħya Musa, Emar Amsaħ n At Xelfun, atg.

yer temsalt n tmaziyt. Seg tama yella yettkemmil leqraya-s, seg tama nniden yettnadi ad yissin ugar yef umezruy n yimaziyen. Leqdic-ines iban-d ladya mi d-yessuffey netta d yiwen n umeddakkel-is n Yiwađiyen, yiwen n uymis (*bulletin*) adelsan s tefrensist d tmaziyt deg useggas n 1973. Ihekku-d dya amek yettemlil d yimeddukkal-is icelhiyen akken ad xedmen tizrawin yef teqbaylit d tcelhit.

Deg 1974, iruḥ yer *Orléan* akken ad ikemmel leqraya-s deg uyerbaz n yijenyuren. Deg 1975, yekcem di *l'académie* n tamaziyt n temdint n Lpari. Yekfa leqraya-s deg 1977. Deg useggas-agi, iruḥ yer temdint n *Compiègne* akken ad ikemmel almud-is deg tesdawit n Teknulujit.

Gar temliliyin i yeḡgan later nsent yef umedyaz, d tin i d-ijemeen Lḥusin Yeḥya d ucennay Sliman Eazem di tmanext n Fransa. Qqimen ttmeslayen s telqay yef temsalt n yimaziyen yellan di lyerba. Tamaziyt tezga tecyeb-it, dya deg useggas n 1980, mi tetterdaq Tefsut n Yimaziyen di tmurt n leqbayel, Lḥusin Yeḥya ittekka di tmesdaniyin yeḡran di Lpari.

Aseggas amenzu deg tmurt n usemmit d yideflawen (Kanada), yuæer fell-as imi yebeed yef tmurt, yef yimawlan, yef wid akk i iḥemmel.

Netta s timmad-is yenna-d belli ḥala rebæa n tikkal i yuḡal yer tmurt n Lezzayer, yeqqim deg-s kra n wussan⁴⁶. Deg tezwart-ines, yemmeslay-d yef umenter, lxiq, d lxuf i yedder di tmurt n Fransa. Dya deg useggas n 1982, tedra yid-s tedyant yuæren atas imi baba-s yemzel deg ṭhanut deg-i i yella ixeddem. Tadyant-agi ṭhuza Lḥusin Yeḥya mačči d kra imi ur yessawed ara ad yeḡder temdelt n baba-s acku limmer i d-yekcim, yegguni-t useddi n læsker. Imir-nni, yella mazal-it yettkemmil leqraya-s deg tmurt n lkanada. Taluft-agi tettuyal-d atas deg wammuden-is:

*“Lyerba ziy am tayri,
Tekkes-iyi wi ezizen fell-i”*⁴⁷

Yenna-d dayen:

*Astu yečča uşurdi
Gar-aney nettemyečča
Ziy seg zik d imcumen*

⁴⁶ « *Di tillawt, tyerrbey berdayen, tikkelt yer Fransa deg-i sædday tesæa n yiseggasen, sin yer-s, di Kanada anda ttidirey eeddan tura æcra n yiseggasen* ». Lhocine Yahia, *Wer tamurt Heimatlos*, p.3

⁴⁷ Lhocine Yahia, *Afrađen bbul (ballade de l'exilé)*, Montréal, L'association culturelle Averroés, 1990 pp 4-5.

Nekkni s leqbayel ntettu

Ass-agi aql-ay nessusem.

Ass-a Lħusin Yeħya yettidir di tmurt n Kanada. Yesselmad deg uyerbaz unnig n “Polytechnique” n Montréal.

Lħusin Yeħya yebda tira n tamedyazt segmi i yessel i yimdyazen n Tala Yaela am Muħed Ĥemmu, Rabaħ n Aemar Qasi, Beleid Igahllaz, d wiyad. Yeħf teyzi n 30 n yiseggasen, yesbed atas n tdukkliwin: *Club Ifllisen* (1974), *Amities Amazigho-Française* (1977), *Club Imazighen de Montréal* (1980), *Tiddukla Averroés*. Yura atas gar yiseggasen n 1979 d 1990. Yessuffey-d tlata n wamuden n yisefra: “*Anza uyewway*” deg useggas n 1985, “*Wer tamurt (Heimatlos)*” deg useggas n 1990, “*Afrađen bbul*” deg useggas n 1991.

Ass-a, Lħussin n Ukerdis, yettaru-d deg uzeħta n internet, ama deg yizeđwan imettiyeen ama di tisyunin tussnanin yettwassnen deg umađal deg wayen yerzan inadiyen-is ussnanen, ama di tisyunin tidelsanin deg wayen yerzan isefra d tsekla i d-yettawin yeħf yinig d yiminigen, yeħf tmaziyt d yimaziyeen anda ma llan.

IV. Asenked n wamud n yisefra “*Wer tamurt (Heimatlos)*”:

Wer tamurt (Heimatlos), d ammud n yisefra amezwaru i d-yessuffey Lħusin Yeħya. Deg-s ad naf krađ n tmerwin d šša (37) n yisefra. Deg tazwara n wammud-agi, tella yiwet n tezwart yezzifen s tefrensist. D amedyaz s timmad-is i tt-yuran. Ad naf deg-s ddeqs n yisallen yeħf tudert-is, akken dayen i d-yewwi awal yeħf liħala-s seg wasmi i yeğğa tamurt deg useggas n 1972, yunag yer tmura n medden. Di tyellaft tamezwarut⁴⁸, ad naf azwel n wammud, “*Wer tamurt*⁴⁹ (*Heimatlos*⁵⁰)”. D isem-is i d awal-is. “*Wer tamurt*”, sin n wawalen (wer/melba ney “ur yesei ara”) akked “tamurt”. Seg uzwel-agi, iban-d yiwen unamek “win ur nesei tamurt”. D takti tagejdant i d-yettuyalen di mkul asefru imi asentel yettuqten deg wamud-agi d win n yinig. Annect-a, ad t-id-nbeggen di tezrawt-ayi.

Isefra uran s tutlayt taqbaylit. Ulac tasuqilt nsen yer tefrensist xas akken ammud-agi yeffey-d di tmurt n Kanada. Ma yella nemmeslay-d tura yeħf yisefra seg tama n talya, ad naf teyzi-nsen temxallaf. Kra yezzifit (57 n waffiren), wiyad wezzilit (8 n waffiren).

⁴⁸ Yella dayen di tyellaft tamezwarut, yiwen n wunuy deg-s izumal i nettaf di tuget deg tecqufin n ufexxar.

⁴⁹ « *Wer tamurt Heimatlos* » s tira tumrist.

⁵⁰ *Heimatlos* d awal s talalmanit, yemmal-d win umi truħ teđlent (nationalité) yerna mazal ur yesei ara tayed.

Amḍan n tšeddarin ḍayen ur yeḍdil ara seg usefru yer wayeḍ⁵¹. Deg wammud-agi, tayessa n tmeyrut temxallaf seg tšeddart yer tayeḍ. Tikkelt, ad naf lqaleb n tmeyrut (A/A, A/A), tikkelt (A/B, A/B), tikkelt nniḍen ad naf yessexdem (A/A/B), (A/B/C), (A/B/B), akken ḍayen tikwal, yessexdam ugar n yiwen n lqaleb deg yiwen n usefru.

Ger tulmisiin n tmedyazt n Lḥusin Yeḥya, asexdem n yismawen n yifrax d tugniwin ney d izamulen yurzen yur-sen, akka am (lbaz, agḍid, afalku, isyi, imerga, azerzur...). Yessemras ḍayen ismawen n yiyersiwen d tugniwin-nsen akka am (uccen, izem, agayemru, ayyul ...) d yismawen n yimdanen akka am (Eazzuz, Ferḥat, Ben Bella, Nasser,), akked ddeqs n yismawen n tmura, akka am (Lezzayer, Azzeffun, Tubiret, Tizi Yennif, Buṣṭun,...).

Ayen yettḥfen lwelha-nney deg wammud-a, tuget n yizwal n yisefra d ismawen n tmura, laḍya timura n yinig (Rḥum, Montréal, Buṣṭun, Australie, atg). Annect-a yemmal-d abrid i d-yuy umedyaz amussnaw Lḥusin Yeḥya deg yinig, d inig si tmurt yer tayeḍ segmi it-id yebda di taddart-is (Tala Yeela) almi i yiwweḍ yer uyerbaz unnig n Polytechnique di temdint n Montréal. Yef waya, asentel-a n yinig yettuqet mačči d izli. Daymi, ammud-a iwata i tezrawt-ayi.

Deg tezwart n Lḥusin Yeḥya i yellan deg wammud-a, yura-tt s tefransist. Yessefhem-d deg-s kra n yimeslayen i yessexdem deg wammud-a, imi llan kra n wawalen d imaynuten, llan kra kkan-d ḍayen si tcelḥit. Deg tezwart-agi ḍayen, yenna-d isefra n wammud-a, yura-ten mi yettinig gar tmura: kra yura-ten deg yisensuyen, kra deg usafug wala di tmesrifgiyin, atg. Annect-a iban-d meḥra deg yisefra-s.

Tagrayt:

Xas akken lyerba tḥuza timetti taqbaylit si zik, d acu kan temxallaf amek i d-tban di mkul tallit. Akken i mgaradent ssebbat i yessawḍen imdanen yer yur-s, yemmxalaf wamek i d-iban usentel-agi di mkul tallit, di mkul šsenf n tmedyazt. Tura mi d-nemmeslay yef usentel-a sumata, ad neereḍ ad d-nbeggen amek i t-id-yessenfali Lḥusin Yeḥya s usugnan i as-yefka deg wammud-is « *Wer tamurt (Heimatlos)* ».

⁵¹ Llan kra n yisefra seḥan yiwet n tšeddart (md: *A Yemma*), ma yella d asefru ayezzfan maḍi yesea mraw d šša n tšeddarin (wagi d *Enschede*).

Ixef wis sin:
Tizri tasugnant di
tsekla

Tazwart:

Deg uħric-agi wis sin, ad neeređ ad d-nesbadu kra n tmiđranin d yiferdisen i d-yessenfalayen asentel n lƣerba d usugnan-is akked taggayin n usugnan ƣef leħsab n tmuyliwin n kra n yisdawanen d yimazrayen n tizri tasugnant. Aħric-agi, ad t-nebnu ƣef tesleđt n tugna d yizamulen-is akked tugniwin n usugenan yurzen ƣur-s.

I -Asugnan di tsekla:

Asugnan d agraw n tugniwin yeŝean assay d tirga i d-yettilin sdaxel n tnefsit d wallay n umdan, yezmer ad d-yili d ayen yettidir zik neƣ tura yezmer ad d-yili d ayen yellan di tillawt neƣ d asnulfu kan n kra deg wallay n umdan, yessenfalay-it-id s tugniwin d yizamulen, yettemgarad usugen seg umdan ƣer wayeđ ƣas ad tili d yiwet kan n tƣawsa i ten-yezdin maca yal amdan amek itt-yettwali⁵².

Ƣef leħsab n tmussnawt n tmetti d umdan Camille-Lacoste Dujardin : « *Asugen deg temnađt n leqbayel yeğhed ƣer waƣas n tlawin d yirgazen, yeena ayuddu neƣ ayilli. Tikwal yettawi-d umdan ayen yefren di tillawt mi i d-yeqqar tanfalit-agi « ur zriƣ ara ma yella waya neƣ xaƣi »*⁵³

Di tezrawt-is n dukƣura, tasdawant Kherdouci Ĥassina tennad-d : « *Asugen d awal agetnamkay i izemren ad yeŝeu ugar n yinumak, yettemgarad seg usemres ƣer wayeđ. D tagruma n tugniwin i d-yettasen deg wallay n umdan ad yessenfali timuyliwin-ines ƣer tmetti, neƣ ƣer umađal i deg yettidir »*⁵⁴

I.1 Tabadut n tugna :

Uqbel ad d-yemmeslay umdan ƣef kra, ad t-id-yaf lħal yeŝea tugniwin deg wallay-is, tigad i yekseb seg wayen iwala s wallen-is : imdanen, tiƣawsiwin neƣ dayen yellan di ccfawat d asmekti n wayen yedder yakan neƣ zemmrent ad ilint d asugen n kra yellan di tilawt d asnulfu kan n umdan

⁵² Gilbert Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, 10^eedition, Dunod, Paris, 1984.

⁵³ Camille-Lacoste Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en kabylie*, La découverte, Paris, 2005, p.185. « *L'imaginaire kabyle est fertile et, pour beaucoup d'hommes et de femmes, il est à la limite de la croyance. Il arrive souvent que l'on évoque le surnaturel en ajoutant un commentaire en ces termes : « je ne sais pas si cela existe ou pas »*.

⁵⁴ Hassina Kherdouci, 2007, *La poésie féminine et anonyme Kabyle : approche anthropo-imaginaire de la question du corps*, Thèse de doctorat, Université de Grenoble3, p. 27

Jean Paul Sartre yenna-d : « ...*tugna d tigawt i yettnadin yef tyawsa iyabenney ulac-itt akk, s lemɛawna n wallal afekkawi ney anefsi, ur tt-id-tettawi ara akken i tella maca d asenked yettcabin tayawsa i yef nettnadi* »⁵⁵

I.2 Tabadut n uzamul :

Mi ara d-nebder asugen ad d-nebder azamul imi yettuneḥsab d allal ney d aferdis agejdan, s yess amdan ad yessenfalay iḥulfan-is d wayen yef yettxemim deg wallay-is, yess ad yessawed izeren i wid ara yeyren ney wid iwumi yettmeslay, maca azamul tettili-d tigzi-ines s usexdem n wallay, yef waya ttemgaraden yimdanen imi yal yiwen amek ara yessenfali azamul-nni yal yiwen yiwen acu n takti ara yesɛu imi ur d-yussi ara s wudem usrid.

Di tmedyazt taqbaylit yettili-d usseqdec n uzamul s waṭas, amedyaz yettawi-d aya-agi seg ugama d wayen i as d-yezzi, d aya i yettaran asefru yettwafham tikwal s sshala yef yimeyri ney yef umseflid.

II.Taggayin n usugnan:

Asugnan akken yesɛa inumak i yesɛa taggayin ney leṣnaf, nezmar ad t-naf yaena kan amdan iman-is akken dayen i yezmer ad yili yezdi agraw n yemdanen deg yiwet n tmetti :

II.1 Asugnan n yiman ney udmawan :

Anaw n usugen agi d win yemgarden yef umenzu , deg inaw agi yal amdan d ilelli as yesɛu tamuyli ines i yiman-is d tikiwin yemgaraden yef wiyad acku yal amdane s yiḥulfan is d wayen yettidir d wamek yessenfalay tikiwin is d wamek d- yessugen timsal-is, akken i d-tenna massa Xerduci Ḥassina:" *Annaw-agi tekcem deg-s target d uxayel deg-s amdan yessugen akken yebya, yettwali amaḍal s tmuyliwin i as-yehwa*⁵⁶.

⁵⁵Sartre.J.P., *L'imaginaire*, fatio essais, Saint Amand, 2010.p.109.

⁵⁶Idem, p.27.

II.2 Asugnan n tmetti ney amazday (ugraw) :

Asugnan-agi yezzdi imdanen merra d agraw ara tessemliil yiwet n tmuyli d wamek ttwalin timsal n tmetti ideg ttidiren daya d ixelqen assay gar yemdanen n tmetti amedya : yal timetti tesa leewayed d wansayen i yiman-is yas imdanen ad ilin mgarden maca deg ayagi ad seun yiwet n tmuyli d tikti. Tura-a yef waya di tezrawt-is tesdawat Xerduci Hassina, tenna-d : « *Asugnan anmetti yarza amaḍal ilaway, d tidet lebni-is deg unagraw n wazalen n usenked d umeslay yezdi-ten unamek yettusemras, yesea tawuri d tagejdant deg tsanefsit n talsant* »⁵⁷

III. Asugnan s tmuyliwin n yimazrayen:

Aṭas n yinagmayen iberraniyen d yemmeslayen yef tugna taseklant ney yef usugnan s umata xedmen-as tibatuyin sean timuyliwin nniḍen.

III.1 Gaston Bachelard : Ma nerra lwelha-nney yer Gaston Bachelard ad t-id naf ula d netta yefka-d tamuyli ines yef usugnan issebgen-d belli asugnan d ayen d-yesnulfuy umdan s yiman-is s tugniwin iwala yakan ney s tiktiwin yesea deg wallay-is d ccfawat i yehrez i d-yettuyalen d awalen ney d tira.⁵⁸ Yerna yefka-d tamuyli n ufaylasuf Henri BERGSON yenna: «*Asugnan nettaf-it deg wallay (ccfawat) n umdan, tigad yuyalen d tirga yurzen yer tudert n umdan yesean assay d tudert n umdan nniḍen* »⁵⁹

III.2 Gilbert Durand : Yefka-d tabadut anda d-yenna : «*Asugnan d agraw n tugniwin d wassayen n tugniwin yerzan axemmem n umdan* »⁶⁰

Gilbert Durant d anelmad n Gaston Bachelard, deg udlis-ines «*Les structures anthropologiques de l'imaginaire* »⁶¹ yenna-d «... *afra yesea snat n tarrayin i uskan n umaḍal. Tamezwarut d tusridt, anda tayawsa tettban-d tella deg wallay. Tis snat d tarusridt [...], asma tayawsa ur d-tettban ara deg wallay am wakken tella deg tillawt,*

⁵⁷ Kharduci Hassina., op.cit.

⁵⁸ Gaston Bachelard, *L'air et les songes*, Paris: Librairie José Corti, 1943.

⁵⁹ Gilbert Durant. *Les structures Anthropologiques de l'imaginaire, introduction a l'archétypologie générale*, Op.Cit, P.16. « L'imagination se résout en mémoire, en une sorte de compteur de l'existence, se détraquant dans le désintéressement du rêve, se régularisant par l'attention perceptive à la vie »

⁶⁰ Gilbert Durant., *les structures anthropologiques de l'imaginaire : introduction à l'archétypologie générale*, Bordas, Paris, 1969 (1er éd.1960), p.10

⁶¹ Gilbert Durant., *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, 10^eedition, Dunod, France, 1984.

*am umekti n temzi [...] ney askan n seld lmut. Deg tarrayt-a (tarusridt) tayawsa iyaben tettwaskan-d s tugna »*⁶²

Meḥsub G.Durant yettwali belli asugnan yettili-d s umlili n sin wannawen n tguniwin tamzwarut d ayen yettwali umdan s wallen-is mayella tugna tis snat d ayen d yidir umdan yakan di tudert-is d cc fayat ig ḥrez deg allay-is ney ahat d 2ayen iwala deg umezruy d tudert-is akken dayen yezmar ad d-yili d axayel kan ulac-it di tilawt.

III.3 Cornelius Castoriadis : Netta, yenna-d yef usugnan : «*Nettmeslay-d yef usugnan, mi ara nebyu ad d-nemeslay yef kra n tyawsa d asnulfu am tmachahut tasugnant, ney mi ara nbeddel anamek i kra, ney mi ara nsemres izamulen s unamek-nniḍen, mačči d winna yella yesea yakkan »*⁶³

Yer Cornelius Castoriadis tazamulit tesa azal meqqren imi tetteawan-it akken ad yessenfali ayen ur nelli ara di tillawt ney akken ad d-yefk inumak nniḍen i tyawsiwin ara d-yessegzimačči s unamek-nni amezwaru.

III.4 Valentina Grassi :

Asugnan yettak-d snat n tguniwin tigejdin : tamezwarut d ahraz n cc fawat, mi ara d nettmekti tguniwin n yizri ieddand; tis snat d akacef n yimmal, mi ara d-nessugen tguniwin ur yellin ara deg tilawt maca d tid ara d-yefken i izemren ad d-teḍru deg yimmal. Tawuri-ya taneggarut tettağğa i usugen ad yuḡal d asnulfu...⁶⁴

⁶²Durand.G, *L'Imagination symbolique*, Paris, PUF, 1964, p. 7-8. « La conscience dispose de deux manières pour se représenter le monde. L'une directe, dans laquelle la chose elle-même semble présente à l'esprit, comme dans la perception ou la simple sensation. L'autre indirecte lorsque (&) la chose ne peut se présenter ' en chair et en os a † la sensibilité, comme par exemple dans le souvenir de notre enfance (&) ou dans la représentation d'un au-delà de la mort. Dans tous ces cas de conscience indirecte, l'objet absent est représenté † la conscience par une image, au sens très large de ce terme »

⁶³Sene Amsata, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire en Afrique noire traditionnelle ou vers une archétypologie des concepts de pratiques rituelles et de représentations sociales Sociologie*. Université Pierre Mendès-France - Grenoble II, 2004. Français, p 275. «Nous parlons d'imaginaire – écrit il – lorsque nous voulons parler de quelque chose d'“inventé” – qu'il s'agisse d'une invention “absolue” (une histoire imaginée de toutes pièces) ou d'un glissement, d'un déplacement de sens, où des symboles déjà disponibles sont investis d'autres significations que leurs significations “normales” ou“canoniques”».

⁶⁴V. GRASSI, *Rationalité et Imaginaire dans la pensée humaine*, in : <http://www.ceaqsorbonne.org/node.php?id=1121&elementid=804&PHPSESSID=dae3a5f91f36bb1f62c29773a685a829>

Velentina Grassi asugen yur-s mačči kan i usmekti maca yezmer ad yili d talalit n tugniwin ur yellin ara di tilawt maca zemrent ad ilint deg yimmal.

Tagrayt:

Deg yixef-ayi, nefka-d kra n yiferdisen yeenan tasleđt tasugnant di tsekla d tmedyazt, nesbadu-d kra n tmiđranin tigejdanin iyef tebna tizri-agi, nerna nekfa-d taggayin ney asismel i yettwaxedmen i usugan, nfuk-d ixef-ayi s tbadutin n yimazrazyen n tsekla yef tmiđrant-ayi n usugnan. Aya d ayen akk ara d-naf deg yixef i d-iteddun.

Ixef wis krad:

Asugnan n yinig

deg wammud

“Wer tamurt

(Heimatlos)”

Tazwart:

Ma deg yixef-ayi aneggaru, awal ad d-yezzi yef tmitar ney ticrađ n tsugnant n yinig imi fell-as i tbedd tesleđt d usentel n ukatay-agi. Ad d-nebdu s tsugnant n beđtu d lefrađ, syin akkinna d tasugnant n tujjma, n ushissef, n neffu, n ucali d umerređd tin n lqerđ, akkenni ad d-nessiwed yer tsugnant n tyimit d tuyalin d tin n lyerba d tmurt.

I.Timitar n tsugnant n yinig :

II.1.Tasugnant n beđtu :

Tasugnant-agi tettuyal-d deg wađas n waffiren. Tayri n tmurt d ccuq n umedyaz yur-s, tban-d s ussexdem n tsugnant n beđtu i d-ibanen deg ddeqs n waffiren. Tikwal, amedyaz yessemras tugna deg-i i d-yettban amzun yeddukkel netta d tmurt, sin yer-s tettas-d tyawsa ad ten-tebđu:

5-D tilelli i ay-yebđan yef sin

16- Xas akka nebđa yid-m

Ur yezmir wul ad am-yebru

Deg waffiren nniden, lwelha tettuyal yer lqerđ d teqseđ i d-yeslalay beđtu. Deg tugna “*Tuqqsa n beđtu d azarif*”, yettcabi lfirađ n tmurt yer tyawsa ney yer ubeεεεuc i teqqsen amedyaz:

15- Beđtu buddey-t i wasif

A win ezizen am tasa

24- Tuqqsa n beđtu d azarif

35- Teđra-ay am yizamaren

Mi d-yekcem wuccen

Yebđa-ay tezram amek

Sumata, tban-d tsugnant-agi s usemres n umyag “yebđa” ney n yisem n tigawt “*beđtu*”. Deg tlata n waffiren ineggura, yessemres umedyaz tugna yettwassnen: d *izamaren i yebđa wuccen*. Dagi ur d-yettmeslay ara kan yef beđtu n tmurt, maeca yef beđtu i d-ibanen gar yimdanen di tmurt. Mkul tikkelt, anamek i as-yefka i beđtu, tikwal d tugna lyerba i d-yewwin beđtu, tikwal d tugna n tmurt, d tilelli, i t-iđettmen yef umedyaz (asefru5, asefru 35).

II.2. Tasugnant n tujjma:

Tin i d-yettuyalen yal tikkelt deg yisefra n wammud, imi yessebgan umedyaz tujjma-ines i tmurt-is s usexdem n tsugnant n tujjma i d-nufa deg waṭas n waffiren, yal tikkelt amek is-yefka udem: tikwal, nejjem, yeɣlayen, neknef, nendef, atg.

14- Tezza-yi tujjma am ukanif

16-A tamurt-iw a tin nejjem

Tikwal fell-am ay nettru

27- Ay akal-iw ylayen

27- A tiyaltin n yideflawen

Fell-awent ay la nkennef

Deg waffiren-agi ad naf yefk- d apas n yimediyaten id yesebganen tujjma meqren i tmurt-is: ‘*a tamurt iw atin nejjem*’ tikwal dayen yesexdam awalen nniden am ‘*fell-am ay netru*’, neɣ “*tiyaltin n yideflawen*”.

14- Yef tmurt la netthetrij

27- A tamurt-iw ylayen

Fell-am aḥal i nendef

29- A tamurt n zik i nœuz

Fell-am i tgezzem tasa

Tujjma terḥa atas amedyaz. Deg umedyaz, iban-d wannect-a deg waffir abeggaru “*Fell-am i tgezzem tasa*”. A kken ad d-yessebgen umedyaz tujjma-ines imeqqren i tmurt-is, ibeder-d yal tikkelt ismawen i d-yemaeen tamurt-is. Ad naf awal “*tmurt*” yettuyal-d di tuget n waffiren n yisefra-is. Akken ad d-yessenfali tazdaktit-agi n tujjma, mkul tikkelt ad d-yebder tamurt d ccuq-is ɣer ɣur-s, ibedder-d deg kra n tanfaliyin lqerḥ i d-teslalay tujjma n tmurt, amedyaz: “*fell-am aḥal i nendef*”, “*fell-am i tgezzem tasa*”.

II.3. Tasugnant n ušhisef:

D tin id-ibanen deg yisefra n umedyaz yemmal-d ashisef -ines s tsugnant-agi, deg tuget n waffiren, imi yal tikelt yettaked awal id yemalen ashisef-ines tikwal yetlumu zehr-is tikwal tusna llan imedyaten yetlumu ixef-is amcum:

2-*A zzher-iw ay aqermađ*
Thesbed-iyi d axeclaw
Tweddfed-iyi agemmađ
 6-*yef yixef-agi amcum i yebyan almi nenfa*
 13- *A tidet ddnub i yiri-m*
D kemm i iweddfen bab-im
 20- *Ad kem-yekkes Rebbi a tussna*
I d ay-yuddin taxeffet
 24- *Zriy rray-iw d uqris*
Yewwet-it bu-tellis
Tuqel-as tasa-w d akanif
 32- *Berka tnefcic ay ul*
Yettciddin tagut s ađu
Ddiy yid-k am uyul
Teđđid-iyi d abandu

Ddeqs n yimediyaten i d-nufa deg yisefra ttmeslayen-d \$ef usêissef n umedyaz imi yeooa tamurt-is. Taasugnant n tuzzma teđtuqet di tmedyazt n Lħusin Yehya. Tikwal, ad naf la yettezzem zzher-is, yerra-t d netta i d sseba n nnefu-is yer tmurt n lyerba. Dayen i d-ibanen deg usefru wis sin. Tikwal dayen, yettarra tuzzma-is yef yixef-is. Tikwal nniđen tussna akked tidet, d nutnti i yessedlam, ur tent-yufi ara di tmurt-is dya yedferitent yer tmura n yinig. Yerra-tent d sseba n yinig-ines d unejli-is si tmurt n lejdud d yimawlan yer tmura n medden.

II.4. Tasugnant n neffu:

Dayi ad naf amedyaz yesexdem tugna n neffu deg tuget n yisefra, ttmeslayen-d yef wawal-agi n neffu yal tikkelt, tikwal yesebgan-d sebbat i t-yeđđan ad yenfu ney lqerħ it-iħuzan imi yenfa, tilleli iyef nenfa, nay nfi\$ oi\$kem bessif

Yef nnif a Tizi Yennif
Ay nfiy ġđiy-kem bessif
1-Neffu wala azaglu
3-A yemma nekk ard nfuy

- 5-*Aql-ay nenfa d iyriben*
 15- *Nekk nfiy deg Yennayer*
 24- *Nenfa-d yer tmurt n ugris*
 27- *Achal tura d aseggas*
I d-nfiy seg Yiflisen
 29- *Anwa amdan ur thuz*
Tilleli i-yef i d-nenfa
 32- *Tasa n yimenfi tettgursul*
 37- *Yak fell-awen i d-nenfa*
Acu i d-mazal nnig wakka

Deg waffiren-agi, ad naf amedyaz yefka-as azal imeqqren i wawal n “*neffu*” imi yettuqet deg yisefra-ines. Yettuyal-d yal tikkelt ama d asget ney asuf. Timenfiwt d udem i yefka i lyerba. Tikwal yettmeslay-d yef umkan i yeğga “*I d-nfiy seg Yiflisen*” ney “*Ay nfiy ġġiy-kem bessif*”. Tikwal ibder-d amkan uyur i yenfa “*Nenfa-d yer tmurt n ugris*”.

Sumata deg tasugnant n nnefu, yal tikkelt mi ara ad-yebder awal n “*nnefu*” tella sseba i yeğgan amedyaz ad yenfu seg tmurt-is, tikwal yerra-tt d yir tudert i yedder deg tmurt, tikwal d anadi yef tlelli, tikwal d tarewla yef uzaglu yettffen tamurt, atg.

II.5. Tasugnant n ucali d umerreh:

Tettban-d deg waṭas n yisefra deg wamud n umedyaz, imi tamsalt it-iḥuzan yessexdem tasugnant-agi iwakken ad yessebgen ayen it-yeğgan ad yettcali, tikwal yessewras iman-is yer yifrax yettinigen si tumrt yer tayed.

- 5-*Nekkni d ifrax yessrafgen*
Ruḥet akkin xḍut-iyi
 22-*Kkes adyar ur neğġi*
Deg yigenwan nettcerrig
Qabel-agi d Luṣṭrali
 20-*Nessenqer am yimerga*

Akken ad d-yessenfali tasugnant n ucali, yessemres umedyaz awal “*ifrax*” d yismawen n yigdaḍ iminigen wiyad (md, imerga). Tugna-agi tegla-d s umawal yeqqnen yur-s, iban-d deg yimyagen “*yessrafgen*” akked “*nessenqer*”. Iban-d dayen deg yisem

“igenwan”, i d-yusan deg talya n usget, i d-yemmalen belli mačči ħala yiwen n yinig i yesseɛdda umedyaz, maena ddeqs deg-sen, daymi i yezga d acali si tmurt yer tayed.

6Aql-ay di temdint n Rrum

10- Aql-i di temdint n Bustun

10- Di Marikkan nettentun

Ayen yetfen lwelha d asexdem n yismawen n wadeg am: Bustun, Marikan, akken ad yessebgen inig-ines seg tmurt yer tayed, seg yimediyaten-agi yemmal-d liħal-s di tmura n medden.

18- Aħal ay nettunag

Ulac tamurt ur nekriz

Aħal ay nettunag

Ulac abrid ur neddiz

19- Ay nettcerrig di tmura

Imi amedyaz Lħusin n Ukerdis d win yettunagen aħas, ulac tamurt i yeğġa dayen i d-yesemres deg yimediyaten-agi mi s-yenna “*aħal ay nettunag*”, “*ay nettcerrig di tmura*”, ayen i d-ijebden lwelha awal “*nettunag*” yettuħal-d aħas n tikkal di talya n umyag yer wurmir ussid meħsub inig-is mačči yiwen, yerna ur yeħbis ur iħebbes yer yiwet n tmurt kan.

II.6. Tasugnant n lqerħ:

Amedyaz tħuza-t aħas temsalt n lyerba, yal tikelt yessebgan-d lqerħ-is, mi yeğġa tamurt-is, d ayen s wayen it-yesemres tugniwin yurzen yer yiħersiwen, dayen i d-yeddān deg yimediyaten agi:

2-Am tuqsa n ugaymru

Ay teħra yid-nney

30- Nettwet am uzrem s ixef

27-Teħra yid-i am lbaz irzen

Ur nezmir ad iħewwef

20-Ay teħra yid-i ay ayetma-w

Am ugduħ i tugel tcerket

20-Nessenqer am yimerga

Terziħ-ay deg tferret

12- Aql-in ncuy am uziđud

12- Am ugđud i tuget tcerket

Ddeqs n waffiren deg wammud-a i d-yemmalen tasugnant n lqerħ. Iban-d wannect-ay i s usemres n wawalen i d-yemmalen anamek-a: “*tuqqsa*”, “*nettweł*”, “*irzen*”, “*terziđ-ay*”. Wigi merřa d awalen i d-yemmalen takti n truži, n tyita, n tuqqsa. Tugna n ufrux i iyellin di tfexxet, ney afrux i wumi yencu rric-is, tettuyal-d yal tikkelt. Tugna-agi n ufrux, d azamul i d-yessenfalayen inig. Meena yessemres-it umedyaz deg kra n waffiren akken ad d-yessenfali lqerħ-is (Md: *Am ugđud i tugel tcerket*).

7-Aql-i di tizi n rebcin

Ula d nekk d amuđin

9-Aql-i yekfa seg-i uksum

Yerħa-yi unezgum

30-Ma i k-nnan medden acuyef

Ini-asen aql-i deg yir liħala

30-Ay ul-iw berka asenddef

Ařas i ččiy tiyita

30- Ass-a di lyerba nekref

32-Iřri yettagem yettru

Am wakken dayen yemmal-d lqerħ- tin qessiħen yessemres s wawalen n win yuđnen am: nekerf, asendef, atg. Deg yimediyaten agi yeserwes lqerħ-is ‘*aqli yekfa segi uksum, yuqel amzun d win yuđnen*

4-Timenfiwt-agi d-nenfa

Yer tmura n ugafa

Deg-nney la tettezzu am uzarif

6- La igezzem yiwen n unezgum

D ajenwi deg uyrum

Yebđa-ay ul d tasa

14- Tesseblee-iyi lyerba am uskif

20- Anezgum deg-i la itett

20- Lyerba zun d tirget

Ma deg yimediyaten-agi lqerħ umedyaz iban-d s wattas ladya deg usefru”*deg-nney la tettezzu am uzzarif*” anda icuba lqeiħ n lyerba am leqriħ n uzarif, “*iggezem...am ujenwi*” imi lyerba d tin yegezmen am ujenwi, am akken yerra lyerba dayen yettmaččan am umdan yettsekifen.

Sumata deg yimediyaten-agi, tban-d tsugnant n lqerħ deg usemres n kra tugniwin i d-yettuyalen yal tikkelt: tella tugna n ufrux yeylin di tfexxet. Tafexxet (tacerket) temmal-d di tuget lyerba d wuguren-is. Tella dayen tugna n lehlak, yessexdam-itt umedyaz d tugna yef lqerħ-is d liħala-s di tmurt n lberřani. Tikkelt d amuđin, tikkelt yekref, tikkelt yessendaf, imyagen-agi meřra ssenfalayen-d anamek n lqerħ. Di tugniwin nniđen, amedyaz yettuyal d tayawsa yettjerriben atas n liħalat: tikkelt d anegzum, tikkelt d uzzu, tikkelt d beřtu. Lqerħ n umedyaz di lyerba yettuyal-d deg wattas n waffiren.

Deg wayen i yezrin, nwala-d timitar yurzen yer tsugnant n yinig, tura ad naf kra n tsugnanin i d-yettuyalen deg wammud-a n yisefra n Lħussin nUkerdis bexlaf tinna n yinig kan, yerna ta tettqabal tasugnant nniđen meħsub d tisugnanin takniwin-tinemgalin, ad d-naf dya snat i d-yufraren gar tiyađ: tasugnant n tyimit/ tuyalin, d tsugnant n lyerba/tamurt.

III. Tasugnant n tyimit/tuyalin :

Llant kra n tsugnanin, xas akken ttuyalent-d yal tikkelt deg waffiren, maena tettuyal-d dayen tsugnant nniđen i tt-id-yettqabalen. Tyimit d tuyalin, d snat n tsugnanin i d-yettuyalen yal tikkelt. Si tama yettmelay-d yef rrwaħ-ines yer tmurt, si tama nniđen yettyimi yer lyerba, yettagi ad d-yuyal. Annect-a yemmal-it-id deg yisefra-agi:

Tiyimit

2-Tenniđ anzel yettrağģu

Amek ara nuyal tura

7- Afeg ruħ yer Yimzallen

Ini-asen yak d acengu

I igezmen abrid yur-wen

10- A win yesyersen aldun

Yenfan d ameybun

Ssefru i kečč, nekkni nezra

14- Yef tmurt la netthetrif

Xas akka neqdeε layas

19- Nekkni nesrey lbabur

Mi d-newweđ yer Lkanada

22- Nekkni d asnejli

32- Ma yef wakal anda i nlul

Nekk mačči d abugaṭu

Deg yimediyaten-agi amedyaz yessebgen-d lebyi-s i wakken ad yeqqim di tmurt n lyerba, xas ma yella yebya dayenni ad d-yuṭal yer tmurt-is, meena yella wacu it-yettfen, si lḡiha ad naf ashisef-is yef tmurt-is yecedha-tt, si lḡiha nniḍen, ilaq ad yeqqim i wakken ad yaf din tilleli, d tmusni d tin ur nelli ara di tmurt-is.

Tuṭalin

1- Am wass-a a ayetma am wass-a

Imenfi ad ibedd Tizi

6- A Balwa azen-aṭ-d sellum

9- Nekkni nettraḡḡu ad d-nuṭal

16- Acu i ṭ-yettfen d asirem

Wanag aql-aṭakk nencu

25- Abrid-a mačči d targit

Tenqer-d talwit

Ar qabel ad n-nas ma nedder

27- Lli-aṭ-d tiwwura ad d-nas

Ad d-nawi lweeda i k-neqqen

34- Attan ihi a Leqbayel

Timlilit yer qabel

Ma nedder ilaq ad d-nban

Deg yimediyaten-agi, yemmal-d umedyaz target-is n tuṭalin yer tmurt-is, yezga yettidir deg usirem ad d-yawweđ wass anda ad d-yuṭal, xas ulac acu i s-yereglen abrid n tuṭalin meena yezga deg tmurt n lyerba.

IV. Tasugnant Lyerba/tamurt:

Deg tuget n yisefra-a, nettaf-d amedyaz Lħusin Yehya yettawi-d awal yef lyerba imir kan ad d-yuƧal ad yehđer yef tmurt, tikwal annectaa yettili-d deg yiwen n usefru ney seg usefru yer wayeđ, ma nebder-d kra n yimediyaten ilmend n wannect-a :

Lyerba

1-Aşemmiđ n Kanada

Deg umedyaa agi, yemmal-d umedyaz s uşemmiđ n Kanada akken deg tmurt agi i yettidir. D tugna i yessexdem dayenni s waƧas deg yisefra-is.

2-Neffu wala azaglu

3- A yemma nekk ard nfuy

5- Yak di tmura n medden

Deffir yigarawen

Leqyud i ay-yurzen fsin

Deg yimediyaten yezrin, amedyaz yemmal-d leby-is deg nnefu, imi d yir liħala n tmurt ay d sseba ad t-yeğġen ad yenfu yer tmura n yinig, imi din ad yaf iman-is deg tleli d tmusni.

6- Aql-ay di temdint n Rħum

Yettef-ay-d unezgum

Netqelleq mačči d kra

11- Nyewwed abrid yer yifri

13- A tidet ddnuh i yiri-m

D kemm i iweddfen bab-im

Tenfiđ-ay-t seg tmurt-a

14- Ur nuda yef lyerba

Ay nelluz d tamusni

20- Lyerba zun d tirget

24- Nenfa-d yer tmurt n ugris

Amedyaz Lħussin n Ukerdis yettidir deg waƧas n tmura n lyerba am mi s-yenna « *Aqli-n deg tmurt n Rħum* » , am wakken yessebgen-d ssebat it-yeğġan ad yenfu yer tmura n lyerba, imi deg-sent i d-yettaf akk ayen ur d-yufi-ara deg tmurt-is am tleli, d tidet dayen d anadi yef tmusni imi txuş deg tmurt-is, imi tuƧal-as tmurt n lyerba am targit, ilaq ad yawweđ Ƨur-s i wakken ad yaf akk ayen it-ixuşen. D tugna i d-yettuyalen, i mazal ar

ass-a yer yilmezyen n wass-a i yettnadin ad ruhen s kra n wayen yellan d wayen ur nelli gar yifassen-nsen.

Tamurt

9-Aql-in di Montreal

Adfel d amellal

Am Ġerġer deg Yennayer

9- Macahu yef Lezzayer

Itij-is yezder

16- A tamurt a tin nejjem

Tikwal fell-am ay nettru

16- Si tala-m i d-nettagem

Ma kem-ifad yizri ad isu

23- Ma yef tmurt anda i nlul

Tezrid yef wacu i d-rewley

27- Ay akal-iw iylayen

27- A tiyaltin n yideflawen

27-A tiyilt n yideflawen

I icebhen Sidi-Yusuf

29- A tamurt n zik i neuz

29- Aman-im yifen lgazuz

29-Imyi-im yečča-t wakuz

Yekker usyax di luda

29- Ayen nezza akk iruz

Teqqur tmurt tjerra

Tura ma nezzi yer tsugnant tayed, ad naf amedyaz yebder-d tamurt s ccuq, imi yesewres tamurt-agi yer waṭas n tṛawsiwin i icuban yer tamurt-is, i wakken ad yessebgen ccuq-is yer tmurt-is ezizen xas ma yeġġa-tt meṇa tujjma-nni it-yerhan.

D tugna i d-yettezzin aṭas n tikkal di tmedyazt-is ama tinna i d-yeddān di tesyunin, deg wammuden-is n tmedyazt wala deg yizedwan imettiyeṇ anda i d-yezzuzzur isefra-s melba ceḥḥa ladya di tallit-nni n unfaffad n Corona gar 2020 d 2022.

Tagrayt

tamatut

Tagrayt tamatut:

Yer taggara n umahil-ayi, nezmer ad nemmeslay yef ukatay-ayi amek it-id-nebna, deg tmukrist nemeslay-d yef usentel n yinig (lyerba), neered nefka-d asteqsi ar ay-d yessiwden yer wayen i netnadi deg umahil, ihi deg yiswi nbeggen-d ttawilat i yessemres umedyaz i usenfali n usugnan n yinig, d wamek i t-id-yesebgen deg wammud-ines, akked ticrad ney tmitar d tugniwin yeqnnen yur-s, ma d ammud n yisefra wer tamurt(*Heimatlos*) yebna yef krađ n tmarwin d şsa n yisefra, yal asefru yettmeslay-d yef usentel n yinig, sumata di tarrayt n uxedim, neered nememslay-d yef usugnan n yinig yer Lħusin Yehya.

Di tagrayt n yal ixef, nessawed-d yer kra n yigemmad, ma nesdukkel-iten-id di tlata yixfawen-agi ad d-nin belli asugnan n yinig di tmedyazt n Lħusin Yehya ney Lħussin n Ukerdis yebna yef kra n tmitar akka am beţtu ney lefrađ, tujjma, aşhissef, acali, lqerħ, atg.

Aya akk yemmal-d belli amedyaz-a yezgan ileħħu gar tmura d yigenwan, yessawed ad d-yessenfal asugnan-is s ubrid n tmedyazt i d-yewwin kra n tugniwin d yizamulen ney d ticrad iyef ireşsa tamuylis yer tudert i d-yewwi deg yisefra-s akked usemmi n yal adeg anda ara ieeddi di tikliwin-is gar tmura. Nezmar ad d-nini dayen belli tamedyazt-is s timad-is d inig gar tmura d wedgen akk i yiwwden yiđarren-is imi ayen akk iyef i d-yessefruy yedder-it di tillawt ama yedra-as-d i netta ama yedra-d i walbaed ukud yella.

Gar wallalen nniđen i yessexdem umedyaz akken ad d-yessenfali asugnan n yinig di tmedyazt-is d assemres n yizamulen i d-yeddem ney i d-yerđel seg ugama, akka am yifrax iminigen ara d-naf ttuyalen-d s waţas deg tmedyazt-is imi tugna n ufrux iminig, tessawad-d tudert n umdan iminig di yal adeg deg umađal, aya si tama, si tama nniđen akenni ney aserwes gar snat n tugniwin-ayi ad ay-yawi yer wayen akk i tent-yezdin deg tmiđrant n tikli d ucali seg umđiq yer wayed d anadi yef tugnatın n tudert i iweneen, d tarula seg yir adeg d yir ansayen d yir leħkem.

Nessaram yer taggara, nessawed-d xas uma s kra n yiferdisen-an ad d-nerr yef tmukrist n umahil-ayi xas ma ur yemmid ara imi ulac amahil asdawan i yemmden, asirem ad d-assen wiyad ad kemmlen deg usekfel n tmedyazt n Lħussin Yehya d unadi

akked umahil fell-as imi d tamedyazt ur nettwassen akken i iwata xas akkenni
tetttuneḥsab d agerruj gar yigerrujen i d-yebnan taqbaylit d tmaziyt si tmura n yinig.

Tiybula

1-Ammud :

-YAHIA Lhocine, *Wer tamurt (Heimatlos)*, Association culturelle Averroes, Montréal, 1990.

2-Idlisen :

-ADLI Younes, *Si Mohand Ou Mhand, errance et révolte*, Edif, Paris, 2000.

-AMROUCHE ATH MANSOUR Fadma, *Histoire de ma vie, la découverte*, Paris, 1991.

-BOUAMARA Kamel, *Si Lbachir Amellah (1861-1930), un poète-chanteur célèbre de kabylie*, Talantikit, Bejaia, 2004.

-DUJARDIN Camille-Lacoste, *Dictionnaire de la culture berbère en kabylie*, La découverte, Paris, 2005.

-DURAND Gilbert, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, 10^e édition, Dunod, Paris, 1984.

- BACHELARD Gaston, *L'air et les songes*, Paris: Librairie José Corti, 1943.

-MAMMERI Mouloud, *Les isefra de Si Mohand*, François Maspéro, Paris, 1982.

-MAMMERI Mouloud, *Culture savante culture vécue*, Tala, Alger, 1991.

-MEKKI Arezki, *Le pain d'orge de l'enfant perdu*, Naaman, Canada, 1983.

-MOKHTARI Rachid, *La chanson de l'exil de la voix natale (1939-1969)*, Casbah, Alger, 2001.

-MOKHTARI Rachid, *Slimane Azem, Alloua Zerouki chantent Si Mohand U Mhend*, APIC, Alger, 2005.

-NACIB Youcef, *Anthologie de la poésie kabyle*, Andalouses, Alger, 1993.

-OUSEDDIK Taher, *Mouvement insurrectionnel de 1871*, ENAG, Alger, 2005.

-SALHI Mohend Akli, *Etudes de littérature kabyle*, l'Odyssée, Tizi Ouzou, 2011.

- SARTRE.Jean Paul, *L'imaginaire*, fasio essais, Saint Amand, 2010.

-YACINE Tassadit, *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*, Bouchène-awal, Alger, 1990.

3-Imagraden :

-DJAFRI Yahia, « La chanson Immigrée Kabyle.L'Immigration en France » ,*Le Choc des Cultures :Acte du Colloque Problème de Culture Posée en France par le Pheénomène des migrations Récentes ,A Sayad et C.Cammillier et Itaboada (dir)*, Paris, Dossier du centre thomas more , 1987.

4-Ikatayen d tezrawin :

- KHERDOUCI Hassina, *La poésie féminine et anonyme Kabyle : approche anthropo-imaginaire de la question du corps*, Thèse de doctorat, Université de Grenoble3. 2007.
- LAMRI Ouahid, *Tugna n tmeṭṭut deg usugnan angal aqbayli L'image de la femme dans l'imaginaire romanesque kabyle*, Thèse de doctorat, Université de Bouira, 2022.
- RABHI Alaoua, *Analyse linguistique et stylistique de l'ouvre poétique de Lounis Ait Manguellet Textes kabyles et traduction française*, Thèse de doctorat, GARDES Tamines Joelle (dir), Université de Grenoble, 2009.

5-Isegzawalen d yimawalen :

- BOUAMARA Kamel, *Issin, Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, L'Odyssée, Tizi Ouzou, 2010.
- MORIER, Henri, *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*, Puf, (4^{eme} édition), Paris, 1989.
- SALHI Mohand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, L'Odyssée, Tizi Ouzou, 2012.

Ammud

1-Ƴef nnif

Ƴef nnif a Tizi Ƴennif

Qqaren i iyelli wadif

Ƴef nnif a Tizi Ƴennif

Ay nfiy ġġiy-kem bessif

Ferħen yak imi d-nenfa

Fell-asen d azal qayli

Aşemmiđ n Kanada

Amek ara ten-id-isami

Am wass-a a ayetma am wass-a

Imenfi ad ibedd Tizi

Mačči d tarewla yer umalu

D akud i iħekmen fell-i

Neffu wala azaglu

Deg tmurt win ibyan⁶⁵ yini

Anwa ara⁶⁶ yesmettgen asafu

Ma nettwirez irkelli

⁶⁵ Yettwanıaq “wi byan”

⁶⁶ Yettwaru « anwa ara », yettwanıaq « wara ».

2-Agayemru

Am tuqqa n ugaymru
Ay tedra yid-neɣ a gma
Nesseyres tuqqna n uzaglu
Nettuki-d s lehrara
Tenniɗ anzel yettrağgu
Amek ara nuyal tura
Win yekkukran acengu
Taguni-ines di berɣa
A zzher-iw ay aqermaɗ
Tḥesbeɗ-iyi d axeclaw
Tweddfed-iyi-d agemmaɗ
Deffir akin i ugaraw
Akukar-agi yettantaɗ
Yettara amdan d acaraw
Uyalen akk am tyuzaɗ
I kečč a mmi-s n uzaw

3-A yemma

A yemma nekk ard nfuy
Deg taddart win ibyun yini
A yemma nekk ur kennuy
Di tmurt-iw i ubɣrrani
A yemma amek ara ttuy
Di lgera i d-nefruri
A yemma amek ad s-bruy
I yiles i d-trebba tlelli
Asatu-agi ar d as-cfuy
La ikennu deg uzal qayli
A yemma nekk ard nfuy
Deg tmurt win ibyan yini

4-Ḥydra

Wwiḡ-d asefru d isli
Akken kan i d-yefruri
yer tmurt ibya ad yezger
Am usem ara icerreg igenni
D abrid yer tizi
Yef nnif i d-nefferfer
Wwiḡ-d asefru d inigi
Aken i d-yeffey si tyersi
I ugaraw yebya ad yezger

Timenfwiṭ-agi i d-nenfa
Yer tmura n ugafa
Deg-nney la tettezzu am uẓarif
Alma izegzawen yerya
Ikcem-it-id sseḥra
Yiwweḡ-d yer Tizi Yennif
La qqqaren ur d-yeqqim wira
Ula d ajrad yennejla
Di leswaq yettnuz nnif
Isyan zedyen di Ḥidra
Lezzayer swadda
Rran amdan d bu-efif

5-Ixef lqayen

Nekkni d ifrax yesraffgen

Rray lqayen

Ur netteanad win ur ⁶⁷nessin

Yak mačči yef yidrimen

Ay neğga Imzallen

D tilleli i ay-ibdan yef sin

A yigenni izegzawen

A tilleli iylayen

Lbaz izdey leħsin

Yak di tmura n medden

Deffir yigarawen

Leqyud i ay-yurzen fsin

Keččini a win yunagen

A yixef lqayen

Ay tetṭseḍ deg “nutil”

Tzegreḍ lebħur izegzawen

Yer tmura ibeeden

Werğin i k-yewwi lmil

Ay agellid n yigarawen

Nekkni s yigawawen

Mazal neqqar-ak Masil

Aql-ay nenfa d iyriben

Deffir yigarawen

Akud ur s-neggi lkil

⁶⁷ Yettwantaq « w'ur nessin ».

6-Rrum

Aql-ay di temdint n Rrum
Yettef-ay-d unezgum
Netqelleq mačči d kra
La igezzem yiwen n unegzum
D ajenwi deg uyrum
Yebda-ay ul d tasa
Yak azgar n ugemmađ semmum
Yef yixef-agi amcum
I yebyan almi nenfa

A lbaz uzlig n uqamum
Deg yigenni xas đum
Tarusi-k deg Ğerğra
Deg y-ifgi-k ur tettu adrum
Ma tufiđ fesren aksum
Xas aker-aney-d ccwiya
Rnu-d tašetta n cilmum
Nebya ad tt-ncum
Nettu-tt ula di tirga

A wid i yebuûuan lqum
Waqila tettum
Melmi i yerra ttar Ğeħħa
A Balwa azen-ay-d sellum
Ad iban uqemqum
D win yellan d ccmata

7-Abandu

Aql-in am ubandu

Zgiy di tmurt n medden

Ad k-weşşiy ay afalku

Afeg ruḥ yer Yimzallen

Ini-asen yak d acengu

I igezmen abrid yur-wen

Cnu-asen ay falku

Amek i ten-ttuy ziyenni

Ay ayetma anda ara neddu

Yenfa-ay-d uberrani

Mazal kan la nettargu

Nettrağgu itij ad d-yali

8-Tizi n rebəin

Aql-ay di Tizi n rebəin

Ula d nekk d amuđin

Mačči ala keččni a Ferhat

Yer la « *Grèce* » win i iṭukkin⁶⁸

Yak d Aəmer bu-tsekrin

Rwint-ay meṛra lخالat

Nekk aql-i gar teryacin

Muḥend yenfa yer La Cin

Yeğğa-d Bussaəd yesnəxfat

⁶⁸ Yettwantaq « wi g ṭukkin »

9-Montréal

Aql-i yekfa seg-i uksum
Yerġa-yi unezgum
Ay arrac n Lkanada
D uliw amybun i iṣum
Açhal n rrfadi i ncum
Yezga deg-s am tidda
Xas cnu ay ajeħmum
Ma mazal ad nyum
Timenfiwt-agi i nenfa

Aql-in di Montréal
Adfel d amellal
Am Ġerġer deg Yennayer
Llan kra n yimeddukkal
Snen kan yiwen n wawal
Macahu yef Lezzayer
Aql-aḡ nedder am saylal
Deg yid kan ay nettemlal
Fell-aḡ akud ur yugar

Macahu yef Lezzayer
Itij-is yezder
Nekkni nettraġġu ad d-nuyal
Amusnaw-is yettwamger
Ney agemmaḍ yezger
Win yeqqimen yurez-it cckal
Agdud amek ara yekker
Am lmal n mebla izimer
Actal ad yeqqim d actal

10-Buṣṭun

Aql-i di temdint n Buṣṭun

Mmektaṭ-d bu-leeyun

Asmi ireddeh di lekka

Di tmurt ssamsen-ay aḅrun

Di Marikkan neîenîun

Tamurt izgel uzekka

A win yesyersen aldun

Yenfan d ameybun

Ssefru i kečč, nekkni nezra

Ufiṭ arrac d aqettun

Yef Lezzayer la ttrun

Xas akken ur ttuyalen ara

Yella yiwen seg Uzeffun

Yebren am uqernun

Deg tmurt yuy “lvila”

Zik yid-nney i iddumun

Ulama bḅan-ay leqrun

Nettsebil-itt yef tdukkla

Abernus mebla aqelmun

Medden ur t-ttlusun

Am unebdu am cçetwa

11-Imenfi

Ay aṭṭan i d-yennulfan
Tdehmed-i ula d nekkini
D imenfi

Irgazen-nney tura nfan
La ttgaḡḡan medden d tirni
Yef tlelli

D amezyan ney d ameqqran
Nyewwed abrid yer yifri
Am twizi

Res-d a bab n yigenwan
Ney tura yur-k ad d-nali
Ad k-nerwi

Weddfen-ay-d yer Marikkan
Isyan tura izedyen leeli
Ur nekni

12-Tidet (1)

Aql-in ncuy am uzizud

Xerben-iyi lexyud

Am ugdiđ i tugel tcerket

La qqaren kker ma ad tedduđ

Wigi i d-yenfan yef uebbud

Yillen ad as-nebru i tidet

13-Tidet (2)

A tidet ddnub i yiri-m
D kemm i iweddfen bab-im
Tenfiḍ-ay-t seg tmurt-a

Tallest teyli-d d ameččim
Amek ara yeqqim
Gar yiḥerkiyen n tura

Dreylen meṛra yef udrim
İefnam agelzim
Wid yennumen tanuga

Asmi kem-nyan a nnger-im
Geelen-d s uzalim
Bdan tayuzi n uzekka

Meḍlen-kem tura a nnger-im
Yummen-kem s yidmim
Ma d bab-im ass-n i yenfa

14-Akanif

Ay asmi i d-neffey yer berṛa
Ad nwali Rebbi ad ay-d-iwali
Ur nuda yef lyerba
Ay nelluz d tamusni
Gar yifassen-is tura nelqa
Ar deffir teyza afri

Rriy iman-iw di rrif
Xas akken nekk d alemmas
Tesseblee-i lyerba am uskif
Xas akken nekk d amessas
Tezza-yi tujjma am ukanif
Aḥal tura d aseggas
Yef tmurt la netthetref
Xas akka neqdee layas

15-Zerzer (2)

Cfiy i tagara n lexrif

I yuyal yer Fransa

Kkrey-d izri-w la yettfif

Ruhey ugmey-d si tala

Aqcic i d-nrebba s lhif

Ad ay-id-yeğğ deg yir tawla

Bettu buddey-t i wasif

A win ezizen am tasa

Ay asmi nekker ad nezger

Fell-aney tuddar runet

Nekk nfiy-d deg Yennayer

Rriy-d lemæşer zzadent

Adrar mazal-t ijiyyer

I lehfa deg udfel leqdent

Am wakken i as-yenna Zerzer

Deg unyir ay urant

16-Bettu

A tamurt a tin nejjem
Tikwal fell-am ay nettru
Xas akka nebda yid-m
Ur yezmir wul ad am-yeburu

Asmi akken i d-nfiy seg-m
Gar tegrest akked unebdu
Seg unessis i d-nettagem
Akken kan iger ay fessu

Si tala-m i d-nettagem
Ma kem-ifad yizri ad isu
Acu i y-yettfen d asirem
Wanag aql-ay akk nencu

17-Agaraw

Ay asafug n ugaraw

I d-yewwin azwaw

Serreḥ i teryacin

Igenni zegzaw

Ay asafug bu-yigenni

I d-yewwin imenfi

Serreḥ i tmacinin

Neccedha ad t-nwali

Ay asafug bu-lmeryat

Ittcerrigen di lweḍyat

Serreḥ i teryacin

Afrux neccedha-t

Ay asafug a winnat

Xas ruḥ-d tkessawt

Serreḥ i tmacinin

Awweḍ-d di tafat

18-Inig imenfi

Açhal aya nettunag

Ulaç tamurt ur nekriz

Yef wallen yekkes ufrag

Zeggrent agemmaḍ i Legliz

Zik xas nečča-t d ameréag

Yur-s lbenna eziz

Açhal aya nettunag

Ulaç abrid ur neddiz

Asmi ara d-nerzu yef walag

Ini-as ass-n i d adriz

Ass-n ad d-nas s waffag

Aewin ad nawi d anziz

19-La croix

Tuffya yer berıra tettimzur

Maca tessayayed tawla

Iman-iw kan am umengur

Ay nettcerig di tmura

Ula d Muhend n lfubur

Yewwet i tmurt “*la croix*”

Nefka-as akk s uzagur

Nenfa netta ad k-yeqqar wa

Yif-aney ula d azerzur

Yettzuru-tt-id di ccetwa

Nekkni nesrey lbabur

Mi d-newwed yer Lkanada

20-Atlantis

Ay teḍra yid-i ay ayetma

Am ugḍid i tugel tcerket

Ad kem-ikkas Rebbi a tussna

I d ay-yuddin taxeffet

Nessenqer am yimerga

Terzid-ay deg tferret

Ay teḍra yid-i ay ayetma

I nekk iḍefren tidet

Tweddef-i-d yer Lkanada

Anezgum deg-i la itett

S Imzallen n Tala-yeela

Lyerba zun d tirget

Ufiy-d abrid imsawa

Am winna n Tubiret

Kra n win issnen yenfa

Anezgum deg-nney la itett

21-Tamurt

Yur-nney tamurt zik-nni
Ttnayen medden fell-as

Dinna i tezga tlelli
Amdan-is zun d ayilas

Tura izdey-itt uedaysi
Gguğğen d tirni tarwa-s

Yur-nney tamurt zik-nni
Ad tefkeđ izri-k fell-as

Anida-kem a tilleli
A tin izedyen Laṭlas

Tura yettef-itt uherki
Yeznuzun deg wayetma-s

22-Australie

Yella uyrib

Yella umgağği

Yella umjah

Yella yiminig

S nnig-nsen mađi

Yella yimenfi

Argaz anifi

D win mazal zeddig

A Muğend a mmi

Nekkni d asnejli

Mačči am wid-nni

Yettcedhin zzigig

Yid-sen nettyimi

Fell-aney terwi

Abrid i d-newwi

Yemsawa ur yezlig

Kkes adyar ur neğği

Deg yigenwan nettcerrig

Qabel-agi d Luştrali

I as-yenna yisyi

Ma tettfem-ay dagi

Teşsam bu-tjujar yeyli

23-D acu

D acu i k-iceyben ay ul
Tettban yef wudem-ik tewrey
Ma yef tmurt anda i nlul
Tezriđ yef wacu i d-rewley
Nefka awal yerna neggul
Deg wawal ur ttuyaley
Azref-iw yiwen ur t-innul
Xas akka i beřra ttwirzey
Ma yef tmurt anda i nlul
Tezriđ ula d nekk kenfey
Ur yi-ttaker ay amehbul
Tidet nfan-tt-id yer yur-nney

24-Chris

Aql-in beddey am yifis

Ney win yečcan absis

Idelli fell-i yezzif

Zriy řray-iw d uqirs

Yewwet-it bu-tellis

Teqqel-as tasa-w d akanif

Ixef-iw icab am yilis

Ur nekni “Chris”

Netxed alammi d adif

Aql-in beddey di ssikis

Am win yečcan aderyis

Tuqqsa n beřtu d azarif

Yezga fell-aney Iblis

Řray ur yefris

Ařan-is d ayen ur nerhif

Aql-i yekker deg-i ddhis

Qrař yečča-t tris

Afehli yuyal di rrif

Nenfa-d yer tmurt n ugris

Neğğa-d at Weylis

“řabarnak” yak yef nnif

25-Zerzer (2)

Yeffey-d wawal acekki-t

Yewweḍ-d tameddit

Deg yigenwan i d-ifferfer

Kkren-d warrac d ticemlit

Ferru ulac-it

Bdan-tt-id seg Lezzayer

Temzi yerwan tawayit

Ur as-truḥ tiqit

Tebra lukan ad tener

Abrid-a mačči d targit

Tenqer-d talwit

Ar qabel ad n-nas ma nedder

Rrzen warrac tiseylit

Tergagi ddunit

Awal yuzzel-d am Zerzer

Abrid-a mačči d targit

Win iran yessel-it

Tamurt-nney akk tekker

Kunwi ay arraw n tidit

Ya leḥkem ucmit

Win yeččan kra ad t-id-yerr

Ma llan yirgazen n tmeddit

Ad d-tegri talwit

Yef yilmezyen n Lezzayer

26-Amezruy

Kul lġens la yettnerni

Ar nekkni xaṭi

Win iżran tidet ad tt-yeffe

Tamurt iċċa-tt ueeskri

Yeddān d umaṣri

Anifi yezger lebḥer

Wi ixedæen di lggira-nni

Σebban akked Mhidi

Yak d Ben Bella akked Nasser

Wid yennuyen d urumi

Ġġan-d iyisi

Di Luṣes ney di Ġerġer

Sal adrar ad k-iwerri

D netta ay d inigi

Amezruy mazal-t yedder

Anwa i ay-yenfan tilelli

Cudden-ay tiyersi

Yak d Fransa akk d Masser

Tidet tura ad tt-id-nini

Berka-ay adari

Ad tseggem ney ad tenger

Awal-agi ad yennerni

Annect n ukufi

Ad as-slen deg Lezzayer

27-Idudduten

A Baba Lħağ Ayumras

A sselah deg Yimzallen

Açhal tura d aseggas

I d-nfiy seg Yiflisen

Lli-ay-d tiwwura ad d-nass

Ad d-nawi lweeda i k-neqqen

Ay akal-iw iylayen

Timezrit n Sidna Yusef

Teđra-yi am lbaz yerzen

Ur nezmir ad ihewef

A tiyaltin n yideflawen

Fell-awent ay la nkennef

A tiyilt n yideflawen

I icebħen Sidi-Yusef

Nekk yur-i am Yidudduten

Iqublen Tala n Yilef

A tamurt-iw ylayen

Fell-am açhal i nendef

28-Amagraman

A taseṭṭa n umagraman

Arrac zeggren i waman

Ččan anida i d-gman

La ttleywan di Marikkan

Nfan akken d aḥiḥa

Yewden abrid yer Kayan

Ġġan tamurt tjerra

Lweḥc yeyli-d deg yiderman

Ay asennan n lalban

Arrac zeggren yer Lalman

Ġġan anida i d-gman

La ttnemḍaren di Marikkan

29-Σezzuz

A tamurt n zik i neuz
Fell-am i tgezzem tasa

Aman-im yifen lgazuz
Nettagem-iten-id si tala

Imyi-im yečča-t wakuz
Yekker usyax di luđa

Tayrast ikcem-itt warzuz
Ma d nekkni aql-aγ nenfa

Ayen nečča akk iruz
Teqqur tmurt tjerra

Yuyal uzałim yettnuz
Ayen yef i tnudađ yuqa

Siwwed-as lexber i Σezzuz
Izem n Tala Yeela

Asfel-is d lmateryuz
Akken ad d-tuyal rreħma

Anwa amdan ur thuz
Tilleli yef i d-nenfa

30-Berka

A win ixlan berka aseglef
Ur hedder d menwala
Di lweqt-ik berka asaref
Ttarra iman-ik d lqaæa
Ma i k-nnan medden acuyef
Ini-asen aql-i deg yir ɣala

Ay ul-iw berka asendef
Aṭas i ččiy n tiyita
Tujjma neqqel-as d axaref
Buhan ayagi i d-nenfa
Nettwet am uzrem s ixef
Ayen nnan medden iwata

A win ixlan berka ahetref
Tezriḍ nesbek di tmurt-a
D leḥram tidet ad as-nanef
Ġġan-ay-tt-id yimezwura
Ass-a di lyerba nekref
Awal fell-aney yenza

31-Kayan

Asmi akken tella trugza
Nhegger abrid yer Kayan
Ma d tura aql-ay netruza
Yal wa s anida it-nfan

Asmi akken llant twiza
Tagmat yur-s imawlan
Tura tekcem-ay lehzaza
Iyezza winna yenfan

32-Annuz

Berka tnefcic ay ul
Yettciddin tagut s aḍu

Ddiy yid-k am uyyul
Teḡḡiḍ-iyi d abandu

D acu ik-yerzan ay ul
Izri yettagem yettru

Ma yef wakal anda i nlul
Nekk mačči d abugaṭu

Tasa n yimenfi tettgursul
S wannuz ur netzuxxu

33-A wid

A wid ikerzen s ira

Anzel d izrem

Kksen-ay tira

Yerna neggugem

A wid irewwlen i wasif

S tmira-nwen

Tuyalem di rrif

Tuggadem wayzen

A wid i yekkatén afus

S iyuraf n lem̄insra

Kksen-ay abernus

Netta ad k-yeqqar wa

A wid i yenfan tidet

Amek ara d-uyaley

Am wasmi i teḡḡel telkket

Yenna-as ukured ad kem-ayey

34-Enschede

A yixef-iw ay ameddakkel

Nekk yid-k nerwel

I yettyaden d imawlan

Neğğa-ten ad as-tinið nemxel

Yerna abrid irgel

Qqnen-as açal n yiqjan

Ay agellid xas yiwel

Ma yur-k i nugel

Tezrið acu i d ay-yenfan

Wa ad t-tafed yejhel

Wa ad t-tafed yedderyel

Sebba-s akk d leqran

Ma d ayla-k ihi azzel

Yettwarked irkkel

S yisem-is i d ay-nyan

Lislam n zik i nhemmel

Rran-t am Tteryel

Skukren yis-s amdan

Hermen iles n Leqbayel

Amezruy intel

Kksen tudert i umdan

Ma akka Lislam ishel

Yur-s ad yazzel

Kra anda yella ufuhan

Ddin yeqqel d lbatel

Tamurt tgellel
Yeyli-d lehkem n Lalman

Keççini a win yezgel
Wwet akkin s rkel
Wigi d Demyați yeyran

Llan kra n Leqbayel
Win i d-yusan ad sen-iseřtel
D ayagi swayes i ay-nyan

Ass-nni mi ara neddukkel
Hitler ad t-neydel
Axi wigi igguęan

Attan ihi a Leqbayel
Timlilit yer qabel
Ma nedder ilaq ad d-nban

Aęas aya la nrewwel
Nyil kan akka ad tbeddel
Wehd-s mačçi s yimenyan

Yerna tezram irkkel
Ilaq idem ad yazzel
Irumyen ahat ccfan

A gma ihi xas xemmel
Deg uhlalas ftel
Mačçi yiwen i iyerrunddan

Ma yella znad-ik yefcel
Yrez-it ya lyafel
Ur tezriđ d acu ik-yeręan

35-Anwa

Anwa i d ay-tt-iyerzen

Dayen i ay-izedyen

Ur nufi ansi ara s-nekk

Tedra-ay am yizamaren

Mi d-yekcem wuccen

Yebda-ay tezram amek

Taftilt yettlehlihen

Tiwweḍ-ay-d s anzaren

Tugi ad tekkes tebrek

Xas nesker igrawen

La neqqen yiwen yiwen

Yerna la s-neqqar amek

Aqerruy nnig wallen

D adrim ay d ifadden

Xas kkes seg wul ccek

Tazdamt-agi s yidmaren

Ula i d-igga yiwen

Xas yal wa yeqqar d nekk

Ma nkemmel akka am wuccanen

Cfut ihi ay atmaten

Ad s-nini i uyyul sekk

36-Amruri

Yir tagmat am kalitus

Xas yezzif messus

Mebeid i yerra tili

Yef tedrimt i yedduqqus

Yef yemma-s yettak afus

A nnger-ik a nekkini

Ad k-iεus deg ubrid ayeffus

Itett deg umurɗus

Mačči d Leqbayel wigi

Zeema yettlus abernus

Netta d amedlus

Wagi qqaren-as amruri

37-Duru

Yak fell-awen i d-nenfa
Acu i d-mazal nnig wakka
Ruḥet akin xḍut-iyi

Tetṭafarem-ay anda nedda
Neswilef-awen lmakla
Tezram d argaz anifi

Atan ihi seg wass-a
Duṛu tazewwayt ala
Ad tissinem d acu-yi

Tebra n telta fi telta
Aqbayli-agi n lhedra
Ma yetṭef-i xas yezla-yi

Agbur

Tazwart tamatut.....	07
Ixef amezwaru: Tamedyazt n yinig.....	11
Tazwart.....	13
I-Inig di tmetti taqbaylit.....	12
I.1.Awal n yinig (lƷerba).....	12
I.2.Timental n yinig.....	13
I.2.1.Tallit seld tanekra n 1871.....	13
I.2.2.Tallit seld Ʒrad n umƷal wis sin (1939-1945).....	14
I.2.3.Tallit seld timument (iseggasen n 1970).....	15
I.2.4.Iseggasen n 1990 armi d ass-a.....	16
II.Inig di tmedyazt taqbaylit.....	16
II.1.Inig di tmedyazt timawit.....	16
II.2.Inig di tamedyazt yettwacnan.....	18
II.3.Inig di tmedyazt yettwarun.....	22
III.Asenked n umedyaz Lħusin Yehya d tira-ines.....	24
IV.Asenked n wamud n yisefra “ <i>Wer tamurt (Heimatlos)</i> ”.....	26
Tagrayt.....	27
Ixef wis sin: Tizri tasugnant deg tmedyazt.....	28
Tazwart.....	29
I.Asugnan di tsekla.....	29
I.1.Tabadut n tugna	29
II. 2 Tabadut n uzamul.....	30

II.Taggayin n usugnan.....	30
II.1.Asugnan n yimlan ney udmawan.....	30
II.2 Asugnan n tmetti (amazday/n ugraw).....	31
III.Asugnan di tmuyliwin n yimazrayen.....	31
III.1 Gaston Bachelard.....	31
III.2 Gilbert Durand.....	31
III.3 Cornelius Castoriadis	32
III.4 Valentina Grassi	32
Tagrayt.....	33
Ixef wis krad: Asugnan n yinig deg wammud Wer tamurt (Heimatlos)....	34
Tazwart.....	35
I.Timitar n tsugnant n yinig:	35
II.1.Tasugnant n beṭṭu.....	35
II.2.Tasugnant n tujjma.....	36
II.3.Tasugnant n usḥisef.....	36
II.4.Tasugnant n neffu.....	37
II.5.Tasugnant n ucali d umerreh.....	38
II.6.Tasugnant n lqerḥ.....	39
II.Tasugant n tyimit/tuyalin.....	41
III.Tasugnant n lyerba /tamurt.....	43
Tagrayt	44
Tagrayt tamatut.....	45
Tiybula.....	48

Ammud :51

Agbur :90